

**Václav Havel**

# **AUDIENCE**

**Jednoaktová hra, 1975**

Čeština 217/451, Podzim 2004  
David S. Danaher

Osoby<sup>1</sup> SLÁDEK  
VANĚK

Dějště<sup>2</sup>: Sládkova<sup>3</sup> kancelář

-----  
*Něco o hře*

Tato jednoaktová hra z roku 1975<sup>4</sup> s **autobiografickou postavou**<sup>5</sup> Ferdinanda Vaňka je první z her<sup>6</sup> **inspirovaných**<sup>7</sup> **zkušeností**<sup>8</sup> autora sedmdesátých let. Hra byla vydána<sup>9</sup> roku 1975. **Soukromá**<sup>10</sup> **premiéra** Audience se uskutečnila<sup>11</sup> o letních prázdninách 1976 ve stodole<sup>12</sup> na chalupě na Hrádečku<sup>13</sup>; hrálo se<sup>14</sup> pro přátele autora a režiséra. Oficiální premiéra měla Audience ve vídeňském<sup>15</sup> divadle Akademietheater 9.10.1976. Na **profesionální české scéně**<sup>16</sup> byla Audience **poprvé**<sup>17</sup> uvedena<sup>18</sup> 12.12.1986 v pražském Divadle S. K. Neumanna.

---

<sup>1</sup> *osoba* = character in a play

<sup>2</sup> *dějště* = the setting where the action (*děj*) takes place (*-iště*): cf. also *hřiště* (*hra* + *-iště*), *pracoviště* (*práce* + *-iště*)

<sup>3</sup> Gr: *Sládkova* is a possessive adjective formed from the name *Sládek* (cf. *Karlův most*)

<sup>4</sup> Cult: As a dissident, Havel's work was banned. From the late 1960's to the late 1980's, his plays could not be performed in Czechoslovakia. The character of Vaněk is autobiographical in that he is a dissident writer who works in a brewery to make a living, just as Havel himself did in the 1970's.

<sup>5</sup> *postava* = character, figure

<sup>6</sup> Gr: *her* (genitiv plurálu) < *hra*

<sup>7</sup> *inspirovaný* (+ instr; *čím*) = inspired by something [no preposition in Czech, just instrumental case!]

<sup>8</sup> *zkušenost* (fem!) = experience; note that *zkušeností* is instrumental plural for this feminine declension

<sup>9</sup> *vydána* = published; the play was published by an underground ("samizdat") press

<sup>10</sup> *soukromý* = private; the premiere had to be a private affair since the play was officially banned

<sup>11</sup> *uskutečnit se* = to take place, to be realized (*skutečný* = real)

<sup>12</sup> *stodola* = barn

<sup>13</sup> Cult: *Hrádeček* is a town south of Prague where Havel had his *chalupa*.

<sup>14</sup> Gr: *hrálo se* is a passive construction meaning "it was played/staged"

<sup>15</sup> Gr: *vídeňský* < *Vídeň* = *hlavní město Rakouska*

<sup>16</sup> *scéna* = stage

<sup>17</sup> *poprvé* = for the first time; cf. *podruhé*, *potřetí*...

<sup>18</sup> *uvedena* = introduced, brought to (the Czech stage)

---

## *Audience: 1. část hry*

---

Na scéně je Sládkova kancelář: **Nalevo**<sup>19</sup> jsou dveře<sup>20</sup> a **nad**<sup>21</sup> nimi na **zdi**<sup>22</sup> **visí**<sup>23</sup> jakýsi<sup>24</sup> zarámovaný<sup>25</sup> diplom; **napravo**<sup>26</sup> je skříň a registratura<sup>27</sup> a na nich **sbírka**<sup>28</sup> lahví od piva s **různými**<sup>29</sup> viněty<sup>30</sup>; na zadní<sup>31</sup> zdi je velká neumělá malba<sup>32</sup>, znázorňující<sup>33</sup> Švejka a hostinského Palivce<sup>34</sup>, **pod**<sup>35</sup> malbou je **ozdobný nápis**<sup>36</sup> "Kde se pivo vaří, tam se dobře daří<sup>37</sup>".

V centru scény je kancelářský stůl a tři židle, na stole je **hromada**<sup>38</sup> různých listin<sup>39</sup>, několik<sup>40</sup> **prázdných**<sup>41</sup> lahví od piva a několik skleniček. **Vedle**<sup>42</sup> stolu stojí na zemi basa<sup>43</sup> piva. Podél<sup>44</sup> zdí a hlavně v **rozích**<sup>45</sup> **místnosti**<sup>46</sup> je různé těžko definovatelné

---

<sup>19</sup> *nalevo* = on the left

<sup>20</sup> Gr: *dveře* is grammatically plural

<sup>21</sup> Gr: the preposition *nad* takes instrumental case; *nad* = above

<sup>22</sup> Gr: *zed'* = wall; it is grammatically feminine and has a fleeting vowel, thus *na zdi*

<sup>23</sup> *viset* = to hang (on a wall, for example)

<sup>24</sup> *jakýsi* = *nějaký*

<sup>25</sup> *zarámovaný* = framed

<sup>26</sup> *napravo* = on the right

<sup>27</sup> *registratura* = filing cabinet

<sup>28</sup> *sbírka* = a collection of something (followed by genitive!)

<sup>29</sup> *různý* = various, different

<sup>30</sup> *viněta* = label (on a bottle)

<sup>31</sup> *zadní* = back, rear

<sup>32</sup> *neumělá malba* = amateurish painting

<sup>33</sup> *znázorňující* = depicting

<sup>34</sup> The characters of Švejk and the pub-owner Palivec come from the famous early-20th-century Czech novel *The Good Soldier Švejk* by Jaroslav Hašek; it is an epic (and ultimately unfinished) novelistic satire recounting the experiences of the hapless Švejk in World War I, and drinking figures prominently in it.

<sup>35</sup> Gr: the preposition *pod*, like its opposite *nad*, take instrumental case; *pod* = below, under

<sup>36</sup> *ozdobný nápis* = decorative sign

<sup>37</sup> *dařit se* = to fare well, to flourish

<sup>38</sup> *hromada* = a pile of something (followed by genitive!)

<sup>39</sup> *listiny* = papers

<sup>40</sup> Gr: *několik* is followed by genitive plural (cf. *málo*, *mnoho*, *víc*...)

<sup>41</sup> *prázdný* = empty

<sup>42</sup> Gr: the preposition *vedle* takes the genitive case; *vedle* = next to

<sup>43</sup> *basa* = case (of beer)

<sup>44</sup> *podél* = along

<sup>45</sup> Gr: *v rozích* < *roh* (*h* > *z* in locative plural in literary Czech); *roh* = corner

<sup>46</sup> *místnost* = room

harampádí<sup>47</sup> jako vyřazené ventily<sup>48</sup>, staříčké<sup>49</sup> rádio, rozbitý věšák<sup>50</sup>, stoh<sup>51</sup> starých novin, holínky<sup>52</sup> a podobně<sup>53</sup>.

Když se otevře<sup>54</sup> opona<sup>55</sup>, sedí u stolu Sládek v pracovním plášti<sup>56</sup>, hlavu má položenou na stole<sup>57</sup> a **hlasitě**<sup>58</sup> chrápe<sup>59</sup>. Po<sup>60</sup> **chvilce**<sup>61</sup> se ozve<sup>62</sup> zaklepání<sup>63</sup>. Sládek se ihned<sup>64</sup> probere<sup>65</sup>.

Sládek: Dál —

(Do místnosti **vstoupí**<sup>66</sup> Vaněk ve vatovaném<sup>67</sup> pracovním úboru<sup>68</sup> a v holínkách)

Vaněk: Dobrý den —

Sládek: Á, pan Vaněk<sup>69</sup>! **Pojďte dál! Posad'te se**<sup>70</sup> —

(Vaněk nesměle<sup>71</sup> usedne<sup>72</sup>)

Dáte si pivo?

Vaněk: Ne, děkuji<sup>73</sup> —

---

<sup>47</sup> *harampádí* = junk, odds and ends

<sup>48</sup> *vyřazené ventily* = discarded valves

<sup>49</sup> *staříčké* = *velmi staré*

<sup>50</sup> *rozbitý věšák* = broken coat-rack

<sup>51</sup> *stoh* = *hromada*

<sup>52</sup> *holínky* = rubber boots

<sup>53</sup> *a podobně* = etc., and the like

<sup>54</sup> *otevírat (se)/otevřít (se)* = to open

<sup>55</sup> *opona* = curtain (on stage)

<sup>56</sup> *pracovní plášť* = (work) overalls

<sup>57</sup> *má hlavu položenou na stole* = he has his head placed on the table (he's sleeping)

<sup>58</sup> *hlasitě* = loudly

<sup>59</sup> *chrápat (chrápu, chrápeš...)* = to snore

<sup>60</sup> Gr: the preposition *po* takes locative case!

<sup>61</sup> *chvilka* is a diminutive form of *chvíle* = a moment

<sup>62</sup> *ozvat se* = to resound, to be heard

<sup>63</sup> *zaklepání* = knocking

<sup>64</sup> *ihned* = immediately

<sup>65</sup> *probrat se* = to come to, to wake up

<sup>66</sup> Gr: *vstoupit* is perfective future (*vstupovat* is imperfective) because Czech stage directions are in the perfective future; *vstupovat/vstoupit* = to enter

<sup>67</sup> *vatovaný* = padded

<sup>68</sup> *úbor* = clothing, uniform

<sup>69</sup> SpCz: the literary form would be *pane Vaňku*; in spoken Czech, the vocative of these names is sometimes not used

<sup>70</sup> These phrases are conventional polite commands addressed to a guest; *pojd'te dál* = come in (literally, it means "go further on in") and *posad'te se* = sit down

<sup>71</sup> *nesměle* = shyly

<sup>72</sup> *usednout* = to sit down

<sup>73</sup> Note that Vaněk uses *děkuji*, the literary variant (he is, after all, a writer); *děkuju* would be less formal

Sládek: Proč ne? Jen si vemte<sup>74</sup> —

(Sládek vytáhne<sup>75</sup> z basy láhev, otevře ji, **naleje**<sup>76</sup> do dvou<sup>77</sup> sklenek, z kterých jednu přisune<sup>78</sup> před Vaňka a druhou okamžitě<sup>79</sup> vypije)

Vaněk: Děkuji —

(Sládek si naleje další sklenku. Pauza)

Sládek: Tak co? Jak to jde?

Vaněk: Děkuji, dobře —

Sládek: Musí to jít<sup>80</sup>, že jo<sup>81</sup>?

Vaněk: Hm —

(Pauza)

Sládek: Co dnes děláte? Koulíte<sup>82</sup>?

Vaněk: Přikuluji<sup>83</sup> —

Sládek: Přikulovat je lepší než koulet, že jo?

Vaněk: Ano —

(Pauza)

Sládek: Kdo dnes koulí?

Vaněk: Šerkézy<sup>84</sup> —

Sládek: On přišel?

Vaněk: Ano, před<sup>85</sup> chvílí —

Sládek: Je **ožralej**<sup>86</sup>?

Vaněk: Trochu —

(Pauza)

---

<sup>74</sup> SpCz: *veďte si* is a spoken imperative form of the verb *vzít si* = to take

<sup>75</sup> *vytáhnout něco z něčeho* = to take something out of something

<sup>76</sup> *naleje* < *nalít* = to pour (a liquid into a glass); *nalít* (*naleji/naleju, naleješ...*) is perfective and *nalévat* (*nalévám, naléváš...*) is imperfective

<sup>77</sup> Gr: numerals decline in Czech and *dvou* is the genitive form of *dva/dvě* (after the preposition *do*)

<sup>78</sup> *přisunout* = to push toward

<sup>79</sup> *okamžitě* = in an instant, immediately

<sup>80</sup> It must work out for Vaněk because he needs the job and has no other options

<sup>81</sup> SpCz: the phrase *...že jo?* or *...že ano?* is equivalent to English "...isn't that so?"

<sup>82</sup> *koulet* = to roll (a barrel of beer)

<sup>83</sup> Gr: the prefix *při-* can mean to do something additional or as an adjunct to a given action; *při-* + *koulit* = *přikulovat*, which means "to assist in rolling"; cf. *připít* = to toast,

<sup>84</sup> Cult: evidently someone with a Hungarian name who works in the brewery

<sup>85</sup> Gr: the preposition *před* takes instrumental and in a temporal context it means "ago"; *před chvílí* = a moment ago

<sup>86</sup> SpCz: the literary form would be *ozřalý* (*y ~ ej*); *ozřalý* = drunk

Sládek: Pijte! Proč nepijete?

Vaněk: Děkuji, nejsem na pivo moc **zvyklý**<sup>87</sup> —

Sládek: Vážně ne? Však<sup>88</sup> my vás to tady naučíme! Tady si na to **zvyknete**<sup>89</sup>!  
Tady pijeme pivo všichni — **to už je taková tradice**<sup>90</sup> —

Vaněk: Já vím —

(*Pauza*)

Sládek: A nebuďte<sup>91</sup> smutnej<sup>92</sup>!

Vaněk: Já nejsem smutný —

(*Pauza*)

Sládek: A co jinak<sup>93</sup>?

Vaněk: Jak — jinak?

Sládek: Tak vůbec —

Vaněk: Ale děkuji, ujde to<sup>94</sup> —

(*Pauza*)

Sládek: Jak se vám tady líbí?

Vaněk: Líbí —

Sládek: **Mohlo by to být horší**<sup>95</sup>, co<sup>96</sup>?

Vaněk: Ano —

(*Sládek otevře další láhev a naleje si*)

Sládek: Člověk si zvykne na všechno, že jo?

Vaněk: Ano —

(*Pauza*)

Sládek: **Dopijte**<sup>97</sup> to!

(*Vaněk dopije sklenku, Sládek mu znovu<sup>98</sup> nalévá*)

<sup>87</sup> *být zvyklý na něco* (accusative case) = to be accustomed to something

<sup>88</sup> *však* = but

<sup>89</sup> *zvyknout si* (*zvyknu si, zvykneš si...*) *na něco* = to get used to something; it is perfective

<sup>90</sup> *to už je taková tradice* = it's already a sort of tradition

<sup>91</sup> Gr: *nebuďte* is an imperative form of the verb *být* (*ty bud'* = be!; *vy bud'te* = be!)

<sup>92</sup> SpCz: Sládek once again uses the spoken Czech *-ej* in *smutnej*; note Vaněk's response

<sup>93</sup> *jinak* = otherwise

<sup>94</sup> *ujde to* = things are fine

<sup>95</sup> Gr: the *by* here (with a past tense verb form) indicates the conditional mood ("would be"); *mohlo by to být horší* = it could be worse

<sup>96</sup> SpCz: *...co?* is similar to *...že jo?*, and we could translate it here as "...couldn't it?"; it can also mean "And what about...", as in Sládek's question a few lines down

<sup>97</sup> *dopít* (*dopiju, dopiješ...*) = to drink up, to finish drinking; it is perfective and *dopijte* is the imperative form

- Vaněk: Už ne, prosím —
- Sládek: Nepovídejte<sup>99</sup>, vždyt'<sup>100</sup> jste ještě nic nevypil! (*Pauza*) A co lidi<sup>101</sup>? Jak s nima<sup>102</sup> vycházíte<sup>103</sup>?
- Vaněk: Děkuji, dobře —
- Sládek: Jestli vám můžu **radit**<sup>104</sup>, tak se tu moc s nikým nebratříčkujte<sup>105</sup> — já tu **nevěřím**<sup>106</sup> nikomu! Víte, lidi jsou velký<sup>107</sup> **svině**<sup>108</sup>! Velký! V tom mi můžete věřit! Dělejte si svou práci a s nikým se radši moc nevybavujte<sup>109</sup> — **to fakt nemá cenu**<sup>110</sup> — **zvlášť**<sup>111</sup> ve vašem případě<sup>112</sup> —
- Vaněk: **Chápu**<sup>113</sup> —
- (*Pauza*)
- Sládek: Co vy jste **vlastně**<sup>114</sup> psal, jestli se můžu zeptat?
- Vaněk: Divadelní hry —
- Sládek: Divadelní hry? A to se hrálo někde na divadle?
- Vaněk: Ano —
- Sládek: Hm. No jo, no jo. Tak divadlení hry, říkáte. Poslyšte<sup>115</sup>, to byste měl napsat něco o našem **pivovare**<sup>116</sup>! Třeba<sup>117</sup> o takovém Burešovi<sup>118</sup>. Znáte ho?
- Vaněk: Ano —

<sup>98</sup> *znovu = ještě jednou*

<sup>99</sup> *nepovídejte* (imperative form of *povídat* = to tell, say) = don't go on like that

<sup>100</sup> *vždyt'* = after all

<sup>101</sup> SpCz: the literary form would be *lidé* (nominative plural); in spoken Czech, *lidi* is used instead

<sup>102</sup> SpCz: the literary form would be *s nimi*; in spoken Czech, *s nima* is used instead

<sup>103</sup> *vycházet s kým* = to get along with someone

<sup>104</sup> *radit* = to advise, give advice to someone; it takes the dative case (*radit komu*)

<sup>105</sup> *bratříčkovat se s kým* (< *bratr*) = to fraternize or hob-knob with someone

<sup>106</sup> *věřit* = to believe; it also takes the dative (*věřit komu*)

<sup>107</sup> SpCz: the literary form would be *velké* because the following noun is feminine plural (*é ~ ý*)

<sup>108</sup> *svině* (fem) = pig

<sup>109</sup> *vybavovat se s kým* = to be chatty with someone

<sup>110</sup> *to fakt nemá cenu* = it really isn't worth it

<sup>111</sup> *zvlášť* = especially

<sup>112</sup> *případ* = case; Vaněk's case is particular since he is a dissident and must be careful who he comes to trust

<sup>113</sup> *chápat* (*chápu, chápeš...*) = to comprehend, understand

<sup>114</sup> *vlastně* = really, actually, anyway

<sup>115</sup> *poslyšte* = hey, listen

<sup>116</sup> *pivovar* = brewery (cf. *pivo* + *vařit*)

<sup>117</sup> *třeba* = for example, maybe

<sup>118</sup> Bureš is evidently someone else who works in the brewery

Sládek: To je číslo<sup>119</sup>, co?

Vaněk: Ano —

(*Pauza*)

Sládek: A nebuďte smutnej!

Vaněk: Já nejsem smutný —

(*Pauza*)

## *Audience: 2. část hry*

Sládek: Ale **stejně**<sup>120</sup>, to jste si nemyslel, co?

Vaněk: Co jsem si nemyslel?

Sládek: No<sup>121</sup> že budete jednou koulet sudy<sup>122</sup> v pivovare<sup>123</sup> —

Vaněk: Hm —

Sládek: To jsou paradoxy, co?

Vaněk: Hm —

Sládek: To vám teda **řeknu**<sup>124</sup>! (*Pauza*) Říkáte, že dneska<sup>125</sup> příkulujete?

Vaněk: Ano —

Sládek: Ale včera jste koulel — viděl jsem vás —

Vaněk: Včera tady nebyl Šerkézy —

Sládek: No jo vlastně<sup>126</sup> — (*Pauza*) Spisovatele jsme tady ještě neměli, a že tu bylo už různých podivnejch existencí<sup>127</sup>! No třeba<sup>128</sup> zrovna<sup>129</sup> Bureš — víte,

---

<sup>119</sup> *to je číslo* = he's a real piece of work (literally, "that one's a number")

<sup>120</sup> *stejně* = all the same

<sup>121</sup> SpCz: *no* = well...; *no* is a frequently-used discourse particle in spoken Czech

<sup>122</sup> *sud* = barrel

<sup>123</sup> Havel himself worked in a brewery in the 1970's after his writing was banned from publication.

<sup>124</sup> SpCz: *to vám teda řeknu!* = just let me tell you!; *řeknu* < říct (*řeknu, řekneš...*) = to tell (perfective form)

<sup>125</sup> SpCz: *dneska* is less formal than *dnes*

<sup>126</sup> SpCz: *no jo vlastně* = well, yes, that's true

<sup>127</sup> Gr: *různých podivnejch existencí* = various odd existences (odd people); this phrase is in the genitive plural to emphasize quantity, and note also the spoken Czech forms (*ej ~ ý*)

<sup>128</sup> *třeba* = for example

<sup>129</sup> *zrovna* = just like

čím **původně**<sup>130</sup> bejval<sup>131</sup>? Hrobníkem<sup>132</sup>! Tam se naučil **chlastat**<sup>133</sup>, no a proto šel pak sem — ten má historky<sup>134</sup> za všechny prachy!

Vaněk: Já vím —

Sládek: O čem byly ty vaše hry?

Vaněk: **Hlavně**<sup>135</sup> o **úřednících**<sup>136</sup> —

Sládek: O úřednících? Vážně? Hm — (*Pauza*) Už jste byl na svačině?

Vaněk: Ještě ne —

Sládek: Můžete jít pozdějc<sup>137</sup>, na bráně<sup>138</sup> řeknete, že jste byl u mě —

Vaněk: Děkuji —

Sládek: A neděkujte **pořád**<sup>139</sup>! (*Pauza*) Stejně si vás cením!

Vaněk: Mě? Proč?

Sládek: Musí to být přece<sup>140</sup> hroznej<sup>141</sup> nezvyk<sup>142</sup> — celej<sup>143</sup> **život**<sup>144</sup> sedět doma — v teple<sup>145</sup> — ráno si spát, jak dlouho chcete — a teď **najednou**<sup>146</sup> tohle<sup>147</sup>! Ne, vážně, já si toho fakt<sup>148</sup> cením<sup>149</sup> — (*Pauza*) Pardon —

(*Sládek vstane a odejde. Vaněk rychle přeleje<sup>150</sup> zbytek<sup>151</sup> svého piva do jeho sklenice. Po chvíli se Sládek vrací, dopíná<sup>152</sup> si poklopec<sup>153</sup> a usedá<sup>154</sup> na své místo*)

---

<sup>130</sup> *původně* = originally

<sup>131</sup> SpCz: *býval* is the literary form (*ej ~ ý*); *bejval* = used to be, and note that who he used to be is in the instrumental case (*bejval hrobníkem*)

<sup>132</sup> *hrobník* = grave-digger

<sup>133</sup> *chlastat* = to chug beer

<sup>134</sup> *historky* = stories, anecdotes; mít historky za všechny prachy = to have stories for all money (all sorts of stories)

<sup>135</sup> *hlavně* = mainly

<sup>136</sup> *úředník* = office-worker (note the *k > c* alternation in the locative plural; cf. *park > v parcích*); Havel's own plays up to this point were, in fact, mainly about office-workers

<sup>137</sup> SpCz: *později* would be the literary form; *pozdějc* = later

<sup>138</sup> *brána* = gate (to the brewery)

<sup>139</sup> *pořád* = all the time, continually

<sup>140</sup> *přece* = after all

<sup>141</sup> SpCz: *hrozný* is the literary variant (*ej ~ ý*); *hroznej* = horrible, terrible

<sup>142</sup> *nezvyk* = change of habit (*zvyk* = habit)

<sup>143</sup> SpCz: in literary Czech, *celej* here would be *celý* (*ej ~ ý*)

<sup>144</sup> *život* = life

<sup>145</sup> *teplo* = warmth

<sup>146</sup> *najednou* = all of a sudden

<sup>147</sup> *tohle* = *to + -hle* = this here stuff (the brewery, rolling barrels instead of writing, etc.)

<sup>148</sup> SpCz: *fakt* is often inserted in sentences for emphasis (English "really")

<sup>149</sup> *cenit si někoho nebo něčeho* = to value someone or something

<sup>150</sup> *přelít* = to pour from one thing to another (*pře-* is a prefix meaning "across")

<sup>151</sup> *zbytek* = remainder

<sup>152</sup> *dopínát si* = to zip up

- A to jste znal taky různý<sup>155</sup> herečky, když jste psal pro to divadlo?
- Vaněk: Samozřejmě —
- Sládek: Taky Bohdalovou<sup>156</sup>?
- Vaněk: Ano —
- Sládek: **Osobně**<sup>157</sup>?
- Vaněk: Ano —
- Sládek: To byste<sup>158</sup> ji někdy moh<sup>159</sup> **pozvat**<sup>160</sup> na pivo — vzali bysme k tomu ještě Bureše — mohla by být **sranda**<sup>161</sup>, co říkáte?
- Vaněk: Hm —
- (*Pauza*)
- Sládek: A nebuďte smutnej!
- Vaněk: Já nejsem smutný —
- (*Sládek otevře další láhev a naleje si. Pauza*)
- Sládek: Ten mladej<sup>162</sup> na spilce<sup>163</sup> — víte kterej?
- Vaněk: Mlynárik?
- Sládek: Na toho **bacha**<sup>164</sup> — (*Pauza*) A Gotta<sup>165</sup> taky znáte?
- Vaněk: Taky —
- (*Pauza*)
- Sládek: Škoda, že jste tu nebyl tak **před**<sup>166</sup> pěti lety! To byste viděl partu<sup>167</sup>! Kdepak dnes<sup>168</sup>, to už vůbec není ono! Tý srandy<sup>169</sup>, co tady bylo!

<sup>153</sup> *poklopec* = fly (on pants)

<sup>154</sup> *usedat* = to sit down

<sup>155</sup> SpCz: since *herečky* is plural, the literary variant would be *různé* (*é ~ ý*)

<sup>156</sup> Cult: Sládek is asking about the famous actress Jiřina Bohdalová

<sup>157</sup> *osobně* = personally

<sup>158</sup> Gr: the *byste* here indicates the conditional mood ("would be, could"); the conditional is formed by taking the past tense form of the main verb and using the appropriate conditional auxiliary, which vary according to the pronoun: *byl bych* = I would be, *byl bys* = you would be, *byl(a) by* = he (she) would be, *byli bychom/bysme* = we would be, *byli byste* = you (pl) would be, *byli by* = they would be. To identify a conditional, keep an eye out for the *by* forms, find the past tense verb that they are connected with, and then translate with "would + verb".

<sup>159</sup> SpCz: *moh* is spoken Czech for *mohl* (< *mocht* in the past tense); cf. also *řít*: *řek ~ řekl*

<sup>160</sup> *pozvat* (*pozvu, pozveš...*) = to invite someone; *pozvat* is perfective and *zvat* is the imperfective form

<sup>161</sup> *sranda* = a fun time, a blast

<sup>162</sup> SpCz: *ten mladej* = that young (man) and in literary Czech it would be *mladý* (*ej ~ ý*); note also the word *kterej* which immediately follows

<sup>163</sup> *spilka* = room in the brewery where fermentation takes place

<sup>164</sup> *bacha* (*na někoho*)! = watch out (for someone)!

<sup>165</sup> Cult: the reference here is to the famous popular singer Karel Gott

**Scházeli jsme se**<sup>170</sup> na sladovně<sup>171</sup> — já, nějakaj<sup>172</sup> Kája Mařánek, ten už tady není, Honza Peterků, holky z flaškovny<sup>173</sup> — kolikrát jsme to táhli až do rána<sup>174</sup> — a vidíte, všecko<sup>175</sup> se nakonec stihlo<sup>176</sup> udělat! Však se zeptejte Honzy Peterků, uvidíte, co vám řekne —

Vaněk: Už mi o tom **vyprávěl**<sup>177</sup> —

(*Pauza*)

Sládek: Co to neslo<sup>178</sup>, ty hry?

Vaněk: To bylo různé —

Sládek: Tak pět táců<sup>179</sup> jistě, co?

Vaněk: **Záleží**<sup>180</sup> na tom, jak moc to divadla hrají — někdy dostává člověk hodně peněz, **jindy**<sup>181</sup> zas nic —

Sládek: Celej<sup>182</sup> měsíc nic?

Vaněk: **Třeba i**<sup>183</sup> několik měsíců —

Sládek: Takže to má taky svý<sup>184</sup> mouchy<sup>185</sup> — no jako všechno, že jo?

Vaněk: Ano —

Sládek: Ale stejně: jsou to paradoxy, co?

Vaněk: Hm —

Sládek: To vám teda řeknu! (*Pauza*) Ale vy fakt vůbec nepijete!

Vaněk: Piju —

---

<sup>166</sup> *před* + instrumental case with time expressions = ago

<sup>167</sup> *parta* = a group of people

<sup>168</sup> *kdepak dnes* = whereas today

<sup>169</sup> Gr: *tý srandy* is in the genitive case to imply quantity ("what a lot of fun!"); note the spoken Czech *tý* for literary *té* (*é ~ ý*)

<sup>170</sup> *scházet se* = to get together; *scházet se* is imperfective and *sejít se* (*sejdeme se*) is perfective

<sup>171</sup> *sladovna* = the malt shop

<sup>172</sup> SpCz: *nějaký* in literary Czech (*ej ~ ý*); *nějakej Kája...* = some (a certain) Kája...

<sup>173</sup> *flaškovna* = bottling plant (*flaška* = bottle)

<sup>174</sup> *kolikrát jsme to táhli až do rána* = how many times we didn't get home until morning

<sup>175</sup> SpCz: *všecko* is the less spoken variant of *všechno*

<sup>176</sup> *stihnout se udělat* = to manage to get something done

<sup>177</sup> *vyprávět o něčem* = to talk about (tell stories about) something

<sup>178</sup> *co to neslo* = what did it bring in

<sup>179</sup> SpCz: *tác* = *tisíc*

<sup>180</sup> *záležet na něčem* (*záleží na tom, že...*) = to depend on something

<sup>181</sup> *jindy* = at other times

<sup>182</sup> SpCz: *celý* would be the literary variant (*ej ~ ý*)

<sup>183</sup> *třeba i* = maybe even

<sup>184</sup> SpCz: since *mouchy* is plural, the literary variant would be *své* (*é ~ ý*)

<sup>185</sup> *mít svý mouchy* = to have its downside (literally, "to have its flies")

(*Sládek otevře další láhev a naleje Vaňkovi i sobě. Pauza*)

- Sládek: Poslyšte, něco vám řeknu, **jen tak čistě mezi náma**<sup>186</sup>: sedět na tomhle místě někdo jinej<sup>187</sup> než já, tak u nás neděláte<sup>188</sup>, za to vám teda ručím<sup>189</sup> —
- Vaněk: Byly s tím **potíže**<sup>190</sup>?
- Sládek: No jestli!
- Vaněk: Jsem vám velice<sup>191</sup> zavázán<sup>192</sup> —
- Sládek: Víte, já se nechci dělat nějak to — ale když vidím, že můžu někomu **pomocť**<sup>193</sup>, tak co bych mu nepomohl? Takovou já mám prostě mentalitu<sup>194</sup> — i dnes<sup>195</sup>! Lidi si mají **podle mýho názoru**<sup>196</sup> pomáhat — jednou pomůžu já vám, **podruhý**<sup>197</sup> zase vy mně — není to tak<sup>198</sup>?
- Vaněk: Ano —
- (*Pauza*)
- Sládek: Už jste byl na svačině?
- Vaněk: Ještě ne —
- Sládek: Můžete jít pozdějc, na bráně řekněte, že jste byl u mě —
- Vaněk: Děkuji —
- Sládek: A neděkujte pořád! (*Pauza*) Kdepak, milej zlatej<sup>199</sup>, dneska si žádnej<sup>200</sup> nechce pálit prsty<sup>201</sup>!

<sup>186</sup> *jen tak čistě mezi náma* = just purely between us; the preposition *mezi* (= between) takes the instrumental case and *náma* is spoken Czech for *námi*

<sup>187</sup> SpCz: *někdo jinej* would be *někdo jiného* (*někdo* + genitive of adjective) in literary Czech; *někdo jiného* = someone else, and Sládek is telling Vaněk that some other brewery foreman might not have hired a dissident writer

<sup>188</sup> *dělat* = (in this context) *pracovat*; Vaněk wouldn't be working there

<sup>189</sup> *ručit někomu za něco* = to guarantee someone something

<sup>190</sup> *potíže* (fem pl) = difficulties, trouble

<sup>191</sup> *velice* = *velmi* = *moc*

<sup>192</sup> *být někomu zavázán* = to be indebted to someone

<sup>193</sup> *pomocť* (*pomůžu, pomůžeš...*; *pomohl*) *někomu* = to help someone; *pomocť* is perfective and *pomáhat* (*pomáhám, pomáháš...*) is imperfective

<sup>194</sup> *takovou mám mentalitu* = I have that kind of (such a) mentality (note that the adjective *takovou* is not adjacent to the noun *mentalitu*)

<sup>195</sup> *i dnes* = even today; Sládek is referring to the oppressive nature of the regime in the early- to mid-1970's in Czechoslovakia

<sup>196</sup> *podle mýho názoru* = in my opinion; the preposition *podle* takes genitive case, and *mýho* is spoken Czech for *mého* (cf. *podle tvého názoru, podle vašeho názoru...*)

<sup>197</sup> SpCz: *podruhý* is spoken Czech for *podruhé* (cf. *poprvé, podruhé, potřetí...*)

<sup>198</sup> *není to tak?* = isn't that so?

<sup>199</sup> *milej zlatej* = my dear friend (literally, "dear golden one"); note the spoken Czech endings (*ej ~ ý*)

<sup>200</sup> *žádnej* = no one; note the spoken Czech ending (*ej ~ ý*)

<sup>201</sup> *pálit si prsty* = to burn one's fingers

Vaněk: Já vím —

(Pauza)

## *Audience: 3. část hry*

Sládek: **Důležitý**<sup>202</sup> je, abysme<sup>203</sup> táhli všichni, jak se říká, za jeden provaz<sup>204</sup> —

Vaněk: Ano —

Sládek: Víte, já nevím, co si o tom myslíte vy, ale já vždycky říkám, že dobrá parta je základ<sup>205</sup> všeho<sup>206</sup> —

Vaněk: **Souhlasím**<sup>207</sup> s vámi —

Sládek: Proč nepijete? Vy takhle<sup>208</sup> spíš<sup>209</sup> vínečko<sup>210</sup>, co?

Vaněk: Hm —

Sládek: Tady si na pivo zvyknete! Tady pijeme pivo všichni — to už je taková tradice —

Vaněk: Já vím —

(Pauza)

Sládek: Ale Gott to má teď celkem<sup>211</sup> dobrý<sup>212</sup>, ne?

Vaněk: Snad<sup>213</sup> ano —

(Pauza)

Sládek: Jste **ženatej**<sup>214</sup>?

---

<sup>202</sup> *důležitý* = important

<sup>203</sup> Gr: ... *abysme* means "in order that we.../so that we...", and the whole beginning of the sentence reads "It is important that we..."; like conditionals, the "in order to" construction takes past tense and has different forms – identical to the conditional – for different pronouns: *abych...*, *abys...*, *aby...*, *abychom/abysme...*, *abyste...*, *aby...* When you see one of these forms, translate it (awkwardly) with the "in order to..." or "so that..." construction and then go back and do a smoother English translation.

<sup>204</sup> *táhnout za jeden provaz* = to pull (together) on one rope; Sládek is stressing the need for cooperation

<sup>205</sup> *základ* = foundation, base; note that is followed by the genitive case (the base of what)

<sup>206</sup> Gr: *všeho* is the genitive singular form of *všechno*

<sup>207</sup> *souhlasit (souhlasím, souhlasíš...)* s někým = to agree with someone

<sup>208</sup> SpCz: *takhle* is a difficult-to-translate word used in spoken Czech, which means "so", "and so", "thus".

<sup>209</sup> *spíš* = rather; *Vaňkovi chutná spíš víno než pivo*

<sup>210</sup> SpCz: *vínečko* is an endearing variant of *víno*

<sup>211</sup> *celkem* = on the whole, by and large, in general

<sup>212</sup> *mít to dobrý* = to have it good, have a good life

<sup>213</sup> *snad* = probably, likely

Vaněk: Ano —

Sládek: A děti máte?

Vaněk: Ne —

(*Pauza*)

Sládek: Stejně si vás **cením**<sup>215</sup> —

Vaněk: Prosím vás —

Sládek: Fakt! Musí to být přece hroznej<sup>216</sup> nezvyk! (*Pauza*) Pardon —

(*Sládek vstane a odejde. Vaněk rychle přelege zbytek svého piva do jeho sklenice. Po chvíli se Sládek vrací, dopíná si poklopec a usedá na své místo*)

Jak je vlastně stará?

Vaněk: Kdo?

Sládek: Bohdalka<sup>217</sup> —

Vaněk: Asi tak třiačtyřicet —

Sládek: **Vážně**<sup>218</sup>? Nevypadá na to <sup>219</sup> — (*Pauza*) Ne, ale fakt: všechno bude dobrý<sup>220</sup> — jen když<sup>221</sup> si budem<sup>222</sup> vzájemně vycházet vsťříc<sup>223</sup> — jen když budem táhnout, jak se říká, za jeden provaz — no prostě jak říkám: základem všeho je dobrá parta! (*Sládek otevře další láhev a naleje si*) Škoda, že jste tady nebyl tak před pěti lety! To byste viděl, co to je parta! Kdepak dnes! Dnes tady nevěřím nikomu — (*Pauza*) Kdo je to vlastně ten Kohout?

Vaněk: Jaký Kohout?

Sládek: Prej<sup>224</sup> vás **navštívil**<sup>225</sup> nějakej<sup>226</sup> Kohout<sup>227</sup> —

---

<sup>214</sup> *ženatej* = *kdo má ženu*; in literary Czech *ženatý* (*ej ~ ý*)

<sup>215</sup> *cenit si někoho* = to value or respect someone

<sup>216</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>217</sup> Sládek means Bohdalová

<sup>218</sup> *vážně?* = really?, seriously?

<sup>219</sup> *nevypadá na to* = she doesn't look it

<sup>220</sup> SpCz: *dobré* in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>221</sup> *jen když* = only if...

<sup>222</sup> SpCz: in spoken Czech some present-tense *my* verb forms drop their final *-e* (*budeme ~ budem, děkujeme ~ děkujem, jedeme ~ jedem...*)

<sup>223</sup> *vzájemně si vycházet vsťříc* = to go out together to meet each other, to meet each other half-way

<sup>224</sup> SpCz: *prý* in literary Czech (*ej ~ ý*), which means "they say, it is said, I've heard that..."

<sup>225</sup> *navštívit někoho* = to visit someone (cf. *návštěva*); *navštívit* is perfective and *navštěvovat* (see below) is imperfective

<sup>226</sup> SpCz: *nějaký* in literary Czech (*ej ~ ý*)

Vaněk: To je jeden kolega<sup>228</sup> —

Sládek: Taky spisovatel?

Vaněk: Ano. Proč?

Sládek: Jen tak — (*Pauza*) Nemyslete si, Vaňku, já mám taky svý<sup>229</sup> potíže —

Vaněk: Ano?

Sládek: Proč myslíte, že trčím<sup>230</sup> v týhle<sup>231</sup> díře<sup>232</sup>? Ale to vás jistě **nezajímá**<sup>233</sup> —

Vaněk: Zajímá, pane sládku<sup>234</sup> —

Sládek: Víte, co jsem měl<sup>235</sup> dělat?

Vaněk: Co?

Sládek: Sládka v Pardubicích<sup>236</sup>!

Vaněk: Vážně?

Sládek: No vidíte, a jsem tady! To jsou paradoxy, co?

Vaněk: A proč jste tam nešel<sup>237</sup>?

Sládek: Nechme toho<sup>238</sup> — (*Pauza*) Jste ženatej?

Vaněk: Ano —

Sládek: A děti máte?

Vaněk: Ne —

(*Pauza*)

Sládek: Heleďte<sup>239</sup>, **nic mi do toho není**<sup>240</sup>, ale měl byste<sup>241</sup> tomu Holubovi říct, aby<sup>242</sup> vás **nenavštěvoval**<sup>243</sup> —

<sup>227</sup> Cult: Pavel Kohout was, like Havel, a dissident writer and an active signatory of Charter 77; his last name literally means "rooster", and Sládek later refers to him as Holub, which means "pigeon"

<sup>228</sup> *kolega* = colleague; it is grammatically masculine (the feminine form is *kolegyně*)

<sup>229</sup> SpCz: *své* in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>230</sup> *trčet* = to be stuck in

<sup>231</sup> SpCz: *téhle* (fem sg loc) in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>232</sup> *díře* (locative singular) < *díra* = hole (in the ground); Sládek is complaining about his fate in the brewery

<sup>233</sup> *zajímat někoho* = to interest someone

<sup>234</sup> *sládek* = brewmaster

<sup>235</sup> Gr: recall that the verb *mít* can also be used in a modal sense ("should have, ought to have")

<sup>236</sup> Cult: Pardubice is a town just to the east of Prague which has been known for its beer-making since the 14th century (see, for example, the site <pernstejn.cz>)

<sup>237</sup> *nešel* < *šel* < *jít* (*jdu, jdeš...*; *šel, šla, šli*)

<sup>238</sup> *nechme toho* = let's drop it, let's not talk about it

<sup>239</sup> *heleďte* = look...

<sup>240</sup> *nic mi do toho není* = it's none of my business

<sup>241</sup> This is a conditional!

<sup>242</sup> This is an "in order to..." construction: "tell him in order that he doesn't..."

<sup>243</sup> *navštěvovat* is imperfective for perfective *navštívit* (see above)

- Vaněk: Myslíte asi kolegu Kohouta —
- Sládek: A co jsem řek<sup>244</sup>?
- Vaněk: Holub —
- Sládek: Heleďte, nic mi do toho není — já toho člověka vůbec neznám — nevím vůbec, co on je zač<sup>245</sup> — já vám to jen říkám ve vašem vlastním zájmu<sup>246</sup> —
- Vaněk: Nezlobte se<sup>247</sup>, pane sládku, ale já —
- Sládek: Vy to, člověče, cucáte<sup>248</sup> jak nějakej<sup>249</sup> koňak<sup>250</sup>!
- Vaněk: Říkal jsem vám, že na to nejsem zvyklý —
- Sládek: Kdybyste nepovídal<sup>251</sup>!
- Vaněk: Vážně —
- Sládek: Anebo vám snad nejsem dost<sup>252</sup> dobrej<sup>253</sup> part'ák<sup>254</sup>?
- Vaněk: Ach to ne<sup>255</sup> —
- Sládek: To víte, já nejsem žádněj Gott! Já jsem jen **obyčejnej**<sup>256</sup> pivovarskej<sup>257</sup> trouba<sup>258</sup> —
- Vaněk: Jste ve svém oboru<sup>259</sup> profesionál — jako Gott ve svém. Proč jste nešel do těch Pardubic?
- Sládek: Nechme toho — (*Sládek otevře další láhev a naleje si. Pauza*) Všechno bude dobrý, Vaňku! Nemusíte **se bát**, já vás nedám<sup>260</sup>! Jste **tichej**,

<sup>244</sup> SpCz: *řekl* in literary Czech

<sup>245</sup> *co on je zač* = what kind of person he is

<sup>246</sup> *vlastní zájem* = one's own interest, self-interest

<sup>247</sup> *zlobit se na někoho* = to get angry at someone

<sup>248</sup> *cucat* = to sip

<sup>249</sup> SpCz: *nějaký* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>250</sup> *koňak* = cognac

<sup>251</sup> *kdybyste nepovídal* = oh, come on! (literally, "if only you hadn't said it")

<sup>252</sup> *dost* = enough; *dost dobrý* = good enough

<sup>253</sup> SpCz: *dobrý* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>254</sup> SpCz: *part'ák* is someone who plays a positive role as a member of the *parta*

<sup>255</sup> *ach to ne* = of course it's not that

<sup>256</sup> *obyčejný* = ordinary, normal

<sup>257</sup> SpCz: *pivovarský* and *obyčejný* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>258</sup> *trouba* literally means "pipe, tube, trumpet", but it is used to mean "moron, nitwit"; in the figurative sense, it can be grammatically masculine if the person referred to is a man

<sup>259</sup> *obor* = specialization, field

<sup>260</sup> *já vás nedám* = I won't give you up

**pracovitej**<sup>261</sup> člověk, chodíte každěj<sup>262</sup> den, nemáte kolem všeho<sup>263</sup> **blbý**<sup>264</sup> řeči jako ostatní<sup>265</sup> dělníci<sup>266</sup>, vejplata<sup>267</sup> vám stačí<sup>268</sup> — a při tom nedostatku<sup>269</sup> lidí, že jo?

Vaněk: Jsem vám velmi **vděčen** —

Sládek: A jste navíc<sup>270</sup> **slušnej**<sup>271</sup> člověk, to já poznám<sup>272</sup>, na to já mám totiž čuch<sup>273</sup>. Když je někdo křivák<sup>274</sup>, poznám to už na dálku<sup>275</sup>. Toho Mlynárika ze spilky — víte, kterej<sup>276</sup> to je?

Vaněk: Ano —

Sládek: Toho jsem odhad<sup>277</sup>, hned jak<sup>278</sup> se tady objevil<sup>279</sup>. Na toho bacha —

(*Pauza*)

Vaněk: Proč jste nešel do těch Pardubic?

Sládek: Nechme toho — (*Pauza*) Na mě **se zkrátka**<sup>280</sup>, Vaňku, můžete **spolehnout!** Já vás ve štychu nenechám<sup>281</sup> —

Vaněk: Děkuji —

Sládek: Potřebuju jen jistotu<sup>282</sup>, že i já se můžu spolehnout na vás — že mi nebudete podrážet nohy<sup>283</sup> — že se o vás můžu zkrátka opřít<sup>284</sup> —

---

<sup>261</sup> SpCz: *tichý* (= quiet) and *pracovitý* (= hard-working) in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>262</sup> SpCz: *každý* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>263</sup> *kolem všeho* = concerning everything

<sup>264</sup> SpCz: *blbý* (= stupid, idiotic) in literary Czech since *řeči* (= words, chatter) is plural

<sup>265</sup> *ostatní* = the other, remaining people

<sup>266</sup> *dělník* = worker (it comes from *dělat*)

<sup>267</sup> SpCz: *výplata* (= salary) in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>268</sup> *stačit někomu* = to be enough for someone

<sup>269</sup> *při tom nedostatku* (+ genitive case) = with this shortage of...

<sup>270</sup> *navíc* = what's more, in addition

<sup>271</sup> SpCz: *slušný* (= decent, honorable) in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>272</sup> *poznat* = to recognize, know

<sup>273</sup> *já mám totiž čuch* = I just have a feel for these things

<sup>274</sup> *křivák* = crook

<sup>275</sup> *na dálku* = from a distance

<sup>276</sup> SpCz: *který* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>277</sup> SpCz: *odhadl* (< *odhadnout* = to guess, figure out) in literary Czech

<sup>278</sup> *hned jak...* = immediately after...

<sup>279</sup> *objevit se* = to appear, to turn up

<sup>280</sup> *zkrátka* = in short, in sum

<sup>281</sup> *nechat někoho ve štychu* = to leave someone in the lurch

<sup>282</sup> *jistota* = certainty, assurance

<sup>283</sup> *podrážet někomu nohy* = to trip someone up, to play a dirty trick on someone

<sup>284</sup> *opřít se o někoho* = to lean on someone

- Vaněk: Udělám vše<sup>285</sup>, co bude v mých silách<sup>286</sup>, abyste<sup>287</sup> byl s mou prací **spokojen** —
- Sládek: Já vám to přece taky nemusel říkat! Já vám to vlastně ani správně říkat neměl! Každý jinej<sup>288</sup> na mém<sup>289</sup> místě —
- Vaněk: Promiňte, ale co jste mi neměl říkat?
- Sládek: No o tom Holubovi —
- Vaněk: Kohoutovi —
- Sládek: Koukněte, já nevím, co je to za chlapa, a ani mě to nezajímá — nejde mi o něj<sup>290</sup> — ten mi může bejt ukradenej<sup>291</sup> — ale jde o vás, že jo? **Koneckonců** to tady nemáte tak špatný — přikulujete si prázdný<sup>292</sup> sudy — každý<sup>293</sup> vám dá pokoj<sup>294</sup> — ten Kohout vás přece, hergot<sup>295</sup>, nezaměstná<sup>296</sup>, když vás tu neudržím<sup>297</sup>, že ne? Anebo jo?
- Vaněk: Asi těžko —
- Sládek: No tak vidíte! Tak mějte<sup>298</sup>, člověče<sup>299</sup>, **rozum!**

(Pauza)

<sup>285</sup> SpCz: *vše* is a more formal way of saying *všechno*

<sup>286</sup> *v mých silách* = in my power

<sup>287</sup> This is an "in order to..." construction!

<sup>288</sup> SpCz: *každý jiný* (= everyone else) in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>289</sup> SpCz: *mém* (neut sg loc) in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>290</sup> *nejde mi o něj* = for me it's not about him; *jde o něco/někoho* = to be about (to concern) something or someone

<sup>291</sup> SpCz: *ten může bejt ukradenej* = he can get lost (literally, "be stolen") for all I care; *být* and *ukradený* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>292</sup> SpCz: *prázdné* in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>293</sup> SpCz: *každý* in literary Czech (*ej ~ ý*); *každý* is often used to mean "everyone"

<sup>294</sup> *dát někomu pokoj* = to leave someone alone (literally, "to give someone peace")

<sup>295</sup> SpCz: *hergot* is an exclamation and derives from the German for "lord god"

<sup>296</sup> *zaměstnat někoho* = to employ someone

<sup>297</sup> *udržet někoho* = to keep someone (in this context, in the job)

<sup>298</sup> Gr: *mějte* (imperative) < *mít*

<sup>299</sup> Gr: *člověče* (vocative) < *člověk*

## Audience: 4. část hry

Vaněk: Pane sládku —

Sládek: Co je?

Vaněk: Nezlobte se, ale já —

Sládek: Co vy?

Vaněk: Já se přece<sup>300</sup> můžu —

Sládek: Co se můžete?

Vaněk: Nezlobte se, ale já **se** přece můžu **stýkat**<sup>301</sup>, s kým<sup>302</sup> chci —

Sládek: A říkám snad něco jinýho<sup>303</sup>? Stýkejte<sup>304</sup> se, s kým chcete! To je vaše nezadatelný<sup>305</sup> právo<sup>306</sup>! Do toho vám přece žádněj<sup>307</sup> nemůže kecat<sup>308</sup>! To si nemůžete nechat vzít<sup>309</sup>! Jste přece **chlap**<sup>310</sup> a ne nějaká onuce<sup>311</sup>! To je zásadní věc<sup>312</sup>!

Vaněk: No vidíte —

Sládek: A on to **jistě**<sup>313</sup> taky **pochopí**<sup>314</sup>, ten Kohout, že se budete stýkat, s kým chcete? Nebo ne?

(Sládek otevře další láhev a naleje si. Pauza)

Vaněk: Pane sládku —

Sládek: Co je?

Vaněk: Já už musím jít —

Sládek: Kam byste<sup>315</sup> chodil?

<sup>300</sup> *přece* is a notoriously hard-to-translate word which means variously "after all", "in any case", "really"

<sup>301</sup> *stýkat se s někým* = to get together with someone, to see someone; Sládek has advised Vaněk not to meet with Kohout because he is politically suspect, but Vaněk insists on his personal freedom to meet with who he chooses

<sup>302</sup> Gr: *kým* is the instrumental case (after *s*) of *kdo*

<sup>303</sup> SpCz: *jiného* in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>304</sup> Gr: *stýkejte* is an imperative form

<sup>305</sup> SpCz: *nezadatelné* (neuter singular) in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>306</sup> *nezadatelné právo* = inalienable right

<sup>307</sup> SpCz: *žádný* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>308</sup> *kecat někomu do toho* = to trick someone into something

<sup>309</sup> *nechat si něco vzít* = to let something be taken

<sup>310</sup> *chlap* = (real) man

<sup>311</sup> *onuce* = an old rag, a dirty sock

<sup>312</sup> *zásadní věc* = a matter of principle (literally, "a principled thing")

<sup>313</sup> *jistě* = certainly

<sup>314</sup> *pochopit* = to comprehend, understand; *pochopit* is perfective and *chápat* (*chápu, chápeš...*) is imperfective

- Vaněk: Budou mě ve **sklepě**<sup>316</sup> shánět<sup>317</sup> —
- Sládek: Však oni se neposerou<sup>318</sup>! Je tam přece Šerkézy! Sed'te tady a pijte<sup>319</sup>!  
(*Pauza*) Vás nezajímá, proč jsem nešel do těch Pardubic?
- Vaněk: Zajímá mě to —
- Sládek: **Skutečně**<sup>320</sup>?
- Vaněk: Skutečně. Proč jste tam nešel?
- Sládek: Víte, co mi udělali? Obvinili<sup>321</sup> mě, že jsem se prej<sup>322</sup> šábnul s jedním hostinským<sup>323</sup> o pět set hektorů dvanáctky, co jsme tady měli **navíc**<sup>324</sup>! To je, co? **Přirozeně**<sup>325</sup> to bylo celý docela jinak, jenomže<sup>326</sup> ta sketa<sup>327</sup> — ten Mlynárik ze spilky — víte, kterej<sup>328</sup> to je?
- Vaněk: Ano —
- Sládek: To **jen tak, abyste věděl**<sup>329</sup>, co tu je za lidi<sup>330</sup>! Kdepak, já tu nevěřím nikomu! Víte, lidi jsou velký<sup>331</sup> svině! Velký! V tom mi můžete věřit! Dělejte si svou práci a s nikým se radši moc nevybavujte — to fakt nemá cenu — zvlášt' ve vašem případě —
- Vaněk: Chápu —  
(*Pauza*)
- Sládek: Už jste byl na svačině?
- Vaněk: Ještě ne —
- Sládek: Můžete jít pozdějc. Na bráně řekněte, že jste byl u mě —
- Vaněk: Děkuji —

<sup>315</sup> Gr: remember that *byste* indicates a conditional

<sup>316</sup> *sklep* = basement, cellar

<sup>317</sup> *shánět někoho* = to search for someone

<sup>318</sup> *však oni se neposerou* = they won't be pissed off (literally, *srát se* = to shit oneself)

<sup>319</sup> Gr: *sed'te* and *pijte* are imperatives from *sedět* and *pít*

<sup>320</sup> *skutečně* = really, in reality

<sup>321</sup> Gr: *obvinít* = to accuse someone (of a crime); *obvinili* is passive ("they" accused him, he was accused)

<sup>322</sup> SpCz: *prý* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>323</sup> *jeden hostinský* = a certain pub-owner

<sup>324</sup> *navíc* = extra, more

<sup>325</sup> *přirozeně* = naturally, really

<sup>326</sup> *jenomže* = but...

<sup>327</sup> *sketa* = bastard

<sup>328</sup> SpCz: *ktej* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>329</sup> *jen tak, abyste věděl* = just so that you know

<sup>330</sup> *co tu je za lidi* = what kind of people are here; *tu* = tady

<sup>331</sup> SpCz: *velké* (feminine plural) in literary Czech (*é ~ ý*)

- Sládek: A neděkujte pořád! (*Pauza*) Pardon —  
 (*Sládek vstane a odejde. Vaněk rychle přelege zbytek svého piva do jeho sklenice. Po chvíli<sup>332</sup> se Sládek vrací, dopíná si poklopec a usedá na své místo*)  
 Kdy ji teda<sup>333</sup> přitáhnete?
- Vaněk: Co?
- Sládek: No tu Bohdalovou —
- Vaněk: Příležitostně<sup>334</sup> se jí zeptám —
- Sládek: Co<sup>335</sup> ji pozvat **třeba**<sup>336</sup> na sobotu?
- Vaněk: Na tuto sobotu?
- Sládek: A proč ne?
- Vaněk: Nevím, jestli bude mít čas —
- Sládek: Pro vás si přece čas udělá<sup>337</sup> —
- Vaněk: Herci mají **spoustu**<sup>338</sup> různých závazků<sup>339</sup> — je to všechno naplánováno dlouho napřed<sup>340</sup> — nemohou<sup>341</sup> to jen tak **měnit**<sup>342</sup> —
- Sládek: Jestli si **ovšem**<sup>343</sup> myslíte, že pro ni tady nejsme dost dobrý<sup>344</sup>, tak ji samozřejmě zvat nemusíte —
- Vaněk: To si nemyslím —
- Sládek: Já vás k tomu **nutit**<sup>345</sup> nebudu — myslel jsem si jen, že by<sup>346</sup> mohla být sranda —
- Vaněk: Hm —
- (*Pauza*)

<sup>332</sup> *chvíle* (fem) = a moment

<sup>333</sup> *teda* = then; *kdy ji teda přitáhnete?* = when, then, will you bring her?

<sup>334</sup> *příležitostně* is a very formal expression meaning "when the occasion (*příležitost*) presents itself" (that is, "when I have a chance to")

<sup>335</sup> *co* here means "what about..., what if..."

<sup>336</sup> *třeba* = for instance, maybe

<sup>337</sup> *udělat čas pro někoho* = to make time for someone

<sup>338</sup> *spousta* is a noun meaning "a multitude of, a number of, many"; it is followed by genitive plural (just like *mnoho, hodně*)

<sup>339</sup> *závazek* = obligation, engagement

<sup>340</sup> *naplánováno dlouho napřed* = planned out well in advance

<sup>341</sup> Gr: *nemohou* is a highly literary version of *nemůžou* (cf. *mohu ~ můžu*)

<sup>342</sup> *měnit něco* = to change; *měnit* is imperfective and *změnit* is perfective

<sup>343</sup> *ovšem* = samozřejmě

<sup>344</sup> SpCz: *dobří* (masculine animate nominative plural) in literary Czech

<sup>345</sup> *nutit někoho k něčemu* = to force someone to something; *nutit* is imperfective and *přinutit* is perfective

<sup>346</sup> Gr: *by* indicates conditional ("could")

Sládek: A nebuďte smutnej!

Vaněk: Já nejsem smutný!

(*Pauza*)

Sládek: Poslyšte, Ferdinande — jste Ferdinand, že jo?

Vaněk: Ano —

Sládek: Poslyšte, Ferdinande, chtěl jsem s váma mluvit —

Vaněk: Já vím, pane sládku —

(*Pauza*)

Sládek: Proč nepijete?

Vaněk: Říkal jsem vám přece, že nejsem **pivař**<sup>347</sup> —

Sládek: Tady je každý<sup>348</sup> pivař —

Vaněk: Já vím —

(*Pauza*)

Sládek: Poslyšte, Ferdinande — můžu vám tak říkat, jo?

Vaněk: Jistě —

Sládek: Co byste<sup>349</sup> říkal tomu dělat tady skladníka<sup>350</sup>? To by<sup>351</sup> nebylo špatný<sup>352</sup>, co? Jste **koneckonců**<sup>353</sup> inteligentní, **poctivej**<sup>354</sup> jste taky, tak co? Nebudete přece pořád jen koulet s cikánama<sup>355</sup> sudy! Byl byste v teple — přes poledne<sup>356</sup> byste to **zavřel**<sup>357</sup> — jako že **děláte pořádek**<sup>358</sup> — a moh<sup>359</sup> byste si tam v klidu vymyšlet<sup>360</sup> nějaký<sup>361</sup> vtipy<sup>362</sup> do těch svejch<sup>363</sup> her —

---

<sup>347</sup> *pivař* = a beer-drinker

<sup>348</sup> SpCz: *každý* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>349</sup> Gr: *byste* indicates conditional

<sup>350</sup> *dělat skladníka* = to work as a warehouse-keeper

<sup>351</sup> Gr: *by* indicates conditional; in the dialogue about Vaněk's possible new position, the verbs alternate between conditional (the new job is hypothetical) and future (Sládek wants him to have it so it will happen)

<sup>352</sup> SpCz: *špatné* (neuter singular default) in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>353</sup> *koneckonců* = when all is said and done, in the final analysis

<sup>354</sup> SpCz: *poctivý* (= honest) in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>355</sup> SpCz: *cikány* (instrumental plural) in literary Czech; *cikán* = gypsy (pejorative word for *Rom*)

<sup>356</sup> *přes poledne* = over the noon hour (at lunch)

<sup>357</sup> *zavřít* (*zavřu, zavřeš...*) = to close something; *zavřít* is perfective and *zavírat* is imperfective

<sup>358</sup> *jako že děláte pořádek* = as if you are organizing things; *dělat pořádek* = to put things in order

<sup>359</sup> SpCz: *mohl* in literary Czech

<sup>360</sup> SpCz: *vymyšlet* (= to think up) in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>361</sup> SpCz: *nějaké* (accusative plural) in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>362</sup> *vtip* = joke

<sup>363</sup> SpCz: *svých* in literary Czech (*ej ~ ý*)

a kdybyste chtěl, moh<sup>364</sup> byste si tam třeba i zdřímnout<sup>365</sup> — co tomu říkáte<sup>366</sup>?

Vaněk: Myslíte, že by to bylo **možné**<sup>367</sup>?

Sládek: Co by to nebylo možný<sup>368</sup>?

Vaněk: Já nejsem samozřejmě v situaci, že bych **si** mohl **vybírat**<sup>369</sup>, ale pokud<sup>370</sup> by tu **taková**<sup>371</sup> **možnost**<sup>372</sup> opravdu byla, považoval<sup>373</sup> bych to samozřejmě za výborné — smysl pro pořádek<sup>374</sup>, myslím, mám — na **stroji**<sup>375</sup> psát umím — trochu znám i cizí jazyky — to víte, v tom sklepe je přece jen dost zima — zvlášť když na to člověk není zvyklý —

Sládek: No právě. Rozumíte evidenci<sup>376</sup>?

Vaněk: Určitě bych to pochopil —

Sládek: Byl byste v teple — přes poledne byste to zavřel — nebudete přece pořádk jen koulet s cikánama sudy!

Vaněk: Pokud by tu taková možnost byla —

(*Pauza*)

Sládek: Ne, ne, Vaňku, když je někdo křivák, poznám to už na dálku! Vy jste poctivej chlap, já jsem taky poctivej, tak nevím, proč bychom to nemohli táhnout **spolu**<sup>377</sup>! Co říkáte?

Vaněk: Ano — jistě —

Sládek: **Jste** teda<sup>378</sup> **pro**<sup>379</sup>?

Vaněk: Samozřejmě —

---

<sup>364</sup> SpCz: *mohl* in literary Czech

<sup>365</sup> *zdřímnout* = to take a nap

<sup>366</sup> *co tomu říkáte?* = what do you say to that?

<sup>367</sup> *možný* = possible

<sup>368</sup> SpCz: Sládek echoes Vaněk's literary *možné* with spoken *možný* (é ~ ý)

<sup>369</sup> *vybírat si* = to choose something for oneself; *vybírat si* is imperfective and *vybrat si* (*vyberu si*, *vybereš si*...) is perfective

<sup>370</sup> *pokud* = as far as..., to the extent that...

<sup>371</sup> *takový* = such a..., that kind of...

<sup>372</sup> *možnost* = possibility, opportunity

<sup>373</sup> *považovat někoho nebo něco za* (+ accusative) = to consider someone or something to be something

<sup>374</sup> *smysl pro pořádek* = sense of order (cf. *smysl pro humor*)

<sup>375</sup> (*psací*) *stroj* = typewriter

<sup>376</sup> *evidence* = records, keeping records

<sup>377</sup> *spolu* = together

<sup>378</sup> *teda* = then

<sup>379</sup> *být pro* = to be in favor

Sládek: Jestli nechcete, tak to řekněte! Třeba se vám se mnou do party nechce —  
třeba máte proti mně výhrady<sup>380</sup> — třeba máte jiný<sup>381</sup> plány —

Vaněk: Nemám proti vám výhrady — **naopak**<sup>382</sup> — udělal jste pro mě hodně —  
jsem vám velice zavázán — zvlášť kdyby<sup>383</sup> to vyšlo<sup>384</sup> s tím skladem —  
chci přirozeně udělat vše, abyste<sup>385</sup> mohl být i vy s mou prací **spokojen**<sup>386</sup>  
—

(Sládek otevře další láhev a naleje Vaňkovi i sobě)

Sládek: Tak to můžem<sup>387</sup> zapít<sup>388</sup>?

Vaněk: Ano —

(Oba pijí)

Sládek: Na ex<sup>389</sup>!

(Vaněk s obtížemi<sup>390</sup> dopije sklenku, Sládek mu okamžitě opět<sup>391</sup> naleje. Pauza)

A nebuďte smutnej!

Vaněk: Já nejsem smutný —

(Pauza)

---

<sup>380</sup> mít proti někomu výhrady = to have reservations about someone

<sup>381</sup> SpCz: jiné (accusative plural) in literary Czech (é ~ ý)

<sup>382</sup> naopak = on the contrary

<sup>383</sup> kdyby = if it would... (the by introduces a conditional)

<sup>384</sup> kdyby to vyšlo s tím skladem = if it worked out with that warehouse (job)

<sup>385</sup> Gr: remember that abyste introduces an "in order to" phrase

<sup>386</sup> spokojený s něčím nebo s někým = to be satisfied or content with something or someone

<sup>387</sup> SpCz: můžeme in literary Czech (cf. budem ~ budeme)

<sup>388</sup> zapít = to drink to something

<sup>389</sup> na ex! = a toast (bottoms up!)

<sup>390</sup> obtíže = difficulties, trouble

<sup>391</sup> opět = once again

## Audience: 5. část hry

- Sládek: Ty, Ferdinande —
- Vaněk: Ano?
- Sládek: Jsme kamarádi, jo?
- Vaněk: Ano —
- Sládek: **Neříkás to jen tak**<sup>392</sup>?
- Vaněk: Ne —
- Sládek: Věříš mi teda?
- Vaněk: **Přirozeně**<sup>393</sup>, že vám věřím —
- Sládek: Počkej, ale **upřímně**<sup>394</sup>: věříš mi?
- Vaněk: Věřím vám —
- Sládek: Tak hele<sup>395</sup> — něco ti povím<sup>396</sup> — ale to je čistě mezi náma, **jasný**<sup>397</sup>?
- Vaněk: Jasný —
- Sládek: **Můžu se spolehnout**<sup>398</sup>?
- Vaněk: Můžete —
- Sládek: Tak hele — (*Ztiší hlas*) Chodějí<sup>399</sup> se sem na tebe ptát<sup>400</sup> —
- Vaněk: Kdo?
- Sládek: No přece oni —
- Vaněk: Vážně?
- Sládek: Fakt —
- Vaněk: **A máte dojem**<sup>401</sup> — pokud jde o<sup>402</sup> mé zaměstnání<sup>403</sup> tady v pivováře — že je nějak ohroženo<sup>404</sup>? (*Pauza*) Nenaléhají<sup>405</sup>, abych<sup>406</sup> byl propuštěn<sup>407</sup>? (*Pauza*) Anebo nevyčítají<sup>408</sup> vám, že jste mě sem vzal?

<sup>392</sup> *říkat/říct něco jen tak* = to say something just for fun (just for the hell of it)

<sup>393</sup> *přirozeně, že...* = naturally, of course...

<sup>394</sup> *upřímně* = sincerely, honestly

<sup>395</sup> SpCz: *tak hele* = so look...

<sup>396</sup> *něco ti povím* = let me tell you something (literally, "I will tell you something")

<sup>397</sup> *jasný* = clear; SpCz: the literary form would be *jasné* (ie, *to je jasné*)

<sup>398</sup> *spolehnout se (na někoho)* = to count or rely (on someone)

<sup>399</sup> SpCz: (*oni*) *chodí* would be literary Czech

<sup>400</sup> Cult: those who come to Sládek (*chodějí*) are the secret police, and Vaněk soon after asks what they might want

<sup>401</sup> *mít dojem, že...* = to have the impression that...

(Pauza)

- Sládek: Tak hele — něco ti povím — ale to je čistě mezi náma, jasný?  
Vaněk: Jasný —  
Sládek: Můžu se spolehnout?  
Vaněk: Můžete —  
Sládek: Tak hele — sedět na tomhle místě někdo jinej než já, tak u nás neděláš, za to ti teda ručím! Stačí ti to<sup>409</sup>?  
Vaněk: Ano, jistě — jsem vám velmi vděčen —  
Sládek: Neříkám to, abys<sup>410</sup> mi děkoval —  
Vaněk: Já vím, že ne —  
Sládek: Já jen, abys<sup>411</sup> věděl, jak stojí situace<sup>412</sup> —  
Vaněk: Děkuji vám —

(Pauza)

Sládek: Pardon —

*(Sládek těžce<sup>413</sup> vstane a trochu mátožně<sup>414</sup> odejde. Vaněk rychle přelege zbytek svého piva do jeho sklenice. Po chvíli se Sládek vrací, dopíná si poklopec a usedá na své místo)*

Měl jsi s ní něco?

- Vaněk: S kým?  
Sládek: No přece s Bohdalkou<sup>415</sup> —  
Vaněk: Já? Ne —  
Sládek: Fakt ne?  
Vaněk: Ne —  
Sládek: To jsi teda u mě srab<sup>416</sup>!

---

<sup>402</sup> jde o = jít o něco

<sup>403</sup> zaměstnání = job, employment

<sup>404</sup> ohroženo = threatened

<sup>405</sup> naléhat, aby... = to press or urge that... (something happen)

<sup>406</sup> "in order that I (já)..."

<sup>407</sup> propuštěn = fired, let go

<sup>408</sup> vyčítat někomu = to reproach, remonstrate someone

<sup>409</sup> stačí ti to? = is that enough for you?

<sup>410</sup> "in order that you (ty)..."

<sup>411</sup> "so that you (ty)..."

<sup>412</sup> jak stojí situace = how the situation stands

<sup>413</sup> těžce = with difficulty

<sup>414</sup> mátožně = wearily, tiredly

<sup>415</sup> Sládek means Bohdalová

(Pauza)

- Vaněk: Pane sládku —
- Sládek: Co je?
- Vaněk: Já už musím jít —
- Sládek: Kam bys chodil?
- Vaněk: Budou mě ve sklepě shánět —
- Sládek: Však oni se neposerou! Je tam přece Šerkézy! Sed' tady a pij! (Pauza)  
Poslyš, Ferdinande — jsi Ferdinand, že jo?
- Vaněk: Ano —
- Sládek: Poslyš, Ferdinande — můžu ti tak říkat<sup>417</sup>, jo?
- Vaněk: Klidně —
- Sládek: No počkej, radši se ptám, aby<sup>418</sup> ses třeba **neurazil**<sup>419</sup>, že jo!
- Vaněk: Proč bych se měl urazit?
- Sládek: U tebe člověk nikdy neví na čem je<sup>420</sup>, — **mlčíš**<sup>421</sup> — bůhví<sup>422</sup>, co si myslíš  
— říkáš jen "ano, pane sládku", "děkuji, pane sládku" —
- Vaněk: Jsem tak vychovaný<sup>423</sup> —
- Sládek: Zatímco já jsem jen nevychovanej<sup>424</sup> pivovarskej buran<sup>425</sup>! Myslels to tak,  
že jo? Neříkej, žes to tak nemyslel —
- Vaněk: Nemyslel —
- Sládek: No ne, na rovinu<sup>426</sup> — abych<sup>427</sup> věděl, na čem jsem —
- Vaněk: Nic špatného si o vás nemyslím, skutečně ne — **naopak**<sup>428</sup> —
- Sládek: Jsme teda kamarádi, jo?
- Vaněk: Ano —

---

<sup>416</sup> *to jsi teda u mě srab* = you're such a loser

<sup>417</sup> *můžu ti tak říkat* = I can call you that

<sup>418</sup> "in order that you (ty)..."; *aby ses* = *abys* + *se*

<sup>419</sup> *urazit se* = to be offended or insulted

<sup>420</sup> *u tebe člověk nikdy neví, na čem je* = with you one never knows where one stands

<sup>421</sup> *mlčet* = to be silent

<sup>422</sup> *bůhví* = god only knows

<sup>423</sup> *vychovaný* = brought up

<sup>424</sup> SpCz: *ej ~ ý*, also in *pivovarskej*

<sup>425</sup> *buran* = bumpkin, redneck

<sup>426</sup> (*říct někomu něco*) *na rovinu* = (to tell someone something) straight out or frankly

<sup>427</sup> "so that I (*já*)..."

<sup>428</sup> *naopak* = on the contrary, just the opposite

Sládek: Věříš mi teda?

Vaněk: Věřím vám —

## *Audience: 6. část hry*

Sládek: Tak hele: já jednoho<sup>429</sup> z těch, co<sup>430</sup> sem za mnou **kvůli**<sup>431</sup> tobě choděj, znám<sup>432</sup> — ještě ze školy, víš — je to můj dobrej<sup>433</sup> známej — nějakej Tonda Mášků — celkem solidní kluk, mně **aspoň**<sup>434</sup> jde na ruku —

Vaněk: Tak to máte dobré<sup>435</sup> —

Sládek: Ne zas, že<sup>436</sup> by on měl nějakej<sup>437</sup> velkej **vliv**<sup>438</sup> — to zas nemá — ale už dvakrát mi v něčem píchnul<sup>439</sup> — a já nevím, kdy ho zas budu potřebovat<sup>440</sup> — a mimoto<sup>441</sup> je to, jak říkám, fakt solidní kluk — takže já prostě — no zkrátka<sup>442</sup> — já ho prostě nemoh<sup>443</sup> vyšplouchnout, chápeš?

Vaněk: Chápu —

*(Pauza)*

Sládek: No — co<sup>444</sup> **koukáš**<sup>445</sup>?

Vaněk: Já nekoukám —

---

<sup>429</sup> Gr: *jednoho (člověka)* is masculine animate accusative singular; it is the direct object of the verb *znám*, which comes later

<sup>430</sup> SpCz: *kdo* in literary Czech

<sup>431</sup> *kvůli* (+ dative) = because of

<sup>432</sup> Sládek is referring to the secret police

<sup>433</sup> SpCz: *ej ~ ý*, also in the next words (*známej, nějakej*)

<sup>434</sup> *aspoň* = at least

<sup>435</sup> *tak to máte dobré* = so you've got it good then

<sup>436</sup> *ne zas, že...* = not that he...

<sup>437</sup> SpCz: *ej ~ ý*, also in *velkej*

<sup>438</sup> *mít vliv (na někoho)* = to have influence (on someone)

<sup>439</sup> *píchnout někomu v něčem* = to give someone a hand in something

<sup>440</sup> Since Sládek knows one of the secret police, he has a connection he can use sometimes

<sup>441</sup> *mimoto* = anyway, anyhow

<sup>442</sup> *zkrátka* = in short, in brief

<sup>443</sup> SpCz: *nemohl* in literary Czech

<sup>444</sup> SpCz: *co* here means *proč*

<sup>445</sup> *koukat* = *dívat se*

- Sládek: No jen řekni<sup>446</sup>, co si myslíš! Klidně to řekni<sup>447</sup>!
- Vaněk: Já si nic nemyslím —
- Sládek: Nepovídej, já vím dobře, co si myslíš! Jenomže ty **zřejm**<sup>448</sup> nevíš, že kdybych<sup>449</sup> jim to **nesl**il<sup>450</sup> já, **naš**li<sup>451</sup> by si jinýho<sup>452</sup>, a to by<sup>453</sup> bylo **horš**í<sup>454</sup>, protože by to zaručeně<sup>455</sup> nebyl nikdo tak férovej<sup>456</sup> jako já! Já jsem totiž rovnej<sup>457</sup>, **na rozdíl od**<sup>458</sup> jinejch<sup>459</sup>, já už mám prostě takovou mentalitu — i dnes! A to je tvá jediná<sup>460</sup> klika<sup>461</sup>, jestli to chceš vědět! Lidi jsou totiž velký svině! Velký! Anebo si snad myslíš, že by se tu našel druhej<sup>462</sup> takovej vůl, kterej by ti to celý<sup>463</sup> **takhle**<sup>464</sup> vyklopil<sup>465</sup>? Ty máš představy<sup>466</sup> jak malej<sup>467</sup> Jarda<sup>468</sup>! Kde si myslíš, že **žiješ**<sup>469</sup>!
- Vaněk: Já vaši **upřímnost**<sup>470</sup> samozřejmě oceňuji<sup>471</sup> —
- Sládek: Víš ty vůbec, co já tím riskuju, že jsem k tobě tak férovej<sup>472</sup>? Co si na tobě vezmu, když to na mě práskneš<sup>473</sup>? Vždyť já se ti tady úplně dávám všanc<sup>474</sup>!

<sup>446</sup> Gr: *řekni* is the imperative form (ty) of *říct*

<sup>447</sup> Sládek assumes that Vaněk thinks bad of him since Sládek is willing to help out the secret police

<sup>448</sup> *zřejm* = evidently

<sup>449</sup> Gr: *kdybych* = If I would...

<sup>450</sup> *slíbit někomu něco* = to promise something to someone; *slíbit* is perfective and *slibovat* (short -i!) is imperfective

<sup>451</sup> *našli* < *najít* (*najdu, najdeš...*; *našel*) = to find; *najít* is perfective

<sup>452</sup> SpCz: *jiného* in literary Czech (*ě ~ ý*)

<sup>453</sup> Gr: *by* is a conditional ("would be") marker; it is used several other times in this speech by Sládek

<sup>454</sup> *horší* = worse

<sup>455</sup> *zaručeně* = it's guaranteed, assuredly

<sup>456</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>457</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>458</sup> *na rozdíl od* (+ genitive) = in contrast to..., unlike...

<sup>459</sup> SpCz: *ej ~ ý*; he means *od jinejch lidí*

<sup>460</sup> *jediný* = only, sole

<sup>461</sup> *klika* = stroke of luck

<sup>462</sup> SpCz: *ej ~ ý*, also in the words *takovej* and *kterej*

<sup>463</sup> *to celý* = this whole thing, this whole story

<sup>464</sup> *takhle* = just like this

<sup>465</sup> *vyklopit něco* = to spill the beans about something, to let something out

<sup>466</sup> *mít představy jako...* = to have an imagination like, to think like...

<sup>467</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>468</sup> *jako malej Jarda* = like a little kid, like a little fool

<sup>469</sup> *žít* (*žiju, žiješ...*) = to live; Sládek reminds Vaněk that living in Czechoslovakia requires compromising and adapting to the times

<sup>470</sup> *upřímnost* = honesty, sincerity (cf. *upřímný*)

<sup>471</sup> Note Vaněk's high-style speech in word-choice and form

- Vaněk: Já to nikomu neřeknu —
- Sládek: Tak to někam napišeš! Vrazíš<sup>475</sup> to do nějaký<sup>476</sup> hry — oni ti ji seberou<sup>477</sup>  
— a já budu zničenej<sup>478</sup>!
- Vaněk: Můžete se spolehnout, nechám si to pro sebe —
- Sládek: Fakt?
- Vaněk: Fakt —
- (Sládek otevře další láhev a naleje si. Pauza)
- Pane sládku —
- Sládek: Hm —
- Vaněk: Kdyby<sup>479</sup> se to **podářilo**<sup>480</sup> — myslím<sup>481</sup> s tím skladem — co by pak bylo  
se starým Šustrem<sup>482</sup>?
- Sládek: Co by s ním bylo? (Pauza) Ale stejně: jsou to paradoxy, co?
- Vaněk: Hm —
- Sládek: To ti teda řeknu —
- (Pauza)
- Vaněk: Pane sládku —
- Sládek: Hm —
- Vaněk: Ještě k tomu skladu — vy myslíte, že to povolí<sup>483</sup>? Vědí přece, že bych<sup>484</sup>  
tam byl v teple —
- Sládek: Prd vědí<sup>485</sup> — (Pauza) Jsi ženatej<sup>486</sup>?

<sup>472</sup> SpCz: *férovej* = fair (*ej* ~ *ý*); Sládek tries to gain Vaněk's sympathy by suggesting that he is taking a personal risk by being so kind to a dissident writer

<sup>473</sup> *co si na tobě vezmu, když to na mě práskneš?* = what happens to me if you rat on me?

<sup>474</sup> *dávat se všanc* = to stake one's reputation or livelihood on

<sup>475</sup> *vrazit něco někam* = to put or thrust something somewhere

<sup>476</sup> SpCz: *nějaké* (fem, genitive, singular) in literary Czech (*é* ~ *ý*)

<sup>477</sup> *sebrat někomu něco* (*seberu, sebereš...*) = to take (here, confiscate) something from someone

<sup>478</sup> SpCz: *ej* ~ *ý*; *zničenej* = ruined, destroyed

<sup>479</sup> Gr: *kdyby* = if it would...; the conditional marker *by* is repeated in the concluding part to Vaněk's question

<sup>480</sup> *podářit se* = to be successful, to turn out; *podářit se* is perfective

<sup>481</sup> *myslím...* = I mean...

<sup>482</sup> Presumably, starý Šustr works in the warehouse, and Vaněk wonders what would happen to Šustr if he started working there too

<sup>483</sup> *povolit něco* = to permit or allow something; Vaněk is asking whether the secret police will allow his job transfer

<sup>484</sup> Gr: *bych* = I would...

<sup>485</sup> *prd vědí* = they know shit

<sup>486</sup> SpCz: *ej* ~ *ý*

- Vaněk: Ano —
- Sládek: A děti máš?
- Vaněk: Ne —
- Sládek: Já tři. Jen abys věděl<sup>487</sup> —
- (*Pauza*)
- Vaněk: Mohl byste<sup>488</sup> případně<sup>489</sup> argumentovat tím, že<sup>490</sup> tam budu víc izolován<sup>491</sup> od lidí —
- Sládek: Ty, Ferdinande —
- Vaněk: Jde jim přece o to<sup>492</sup>, abych<sup>493</sup> nebyl ve styku<sup>494</sup> s lidmi, ne?
- Sládek: Ty, Ferdinande —
- Vaněk: To by<sup>495</sup> přece mohlo působit<sup>496</sup>, ne?
- Sládek: Ty, Ferdinande —
- Vaněk: Ano?
- Sládek: Hraješ mariáš<sup>497</sup>?
- Vaněk: Ne —
- Sládek: Já jo — měli jsme takovou prima partu<sup>498</sup> — každý<sup>499</sup> čtvrtek, víš — a co myslíš? Taky jsem toho musel kvůli nějakému<sup>500</sup> Lojzovi Hlavatýmu nechat<sup>501</sup> —
- Vaněk: Hm —
- Sládek: Jen abys věděl, že to žádněj<sup>502</sup> nemáme lehký<sup>503</sup> — (*Pauza*) Ty, Ferdinande —

<sup>487</sup> *jen abys věděl* = just so that you know

<sup>488</sup> *mohl byste* = you could...

<sup>489</sup> *případně* = possibly, in that case

<sup>490</sup> *argumentovat tím, že...* = to argue by saying that...

<sup>491</sup> *izolován od* (+ genitive) = isolated from; Vaněk is trying to give Sládek arguments to convince the police why it's better for Vaněk to have the relatively easy warehouse job

<sup>492</sup> *jde jim o to, že...* (< *jít někomu o to, že...*) = for them it has to do with the fact that...

<sup>493</sup> Gr: *abych* = so that I...

<sup>494</sup> *být ve styku s někým* = to be in contact with someone

<sup>495</sup> Gr: *by* marks the conditional ("could")

<sup>496</sup> *působit* = to have an effect, to work

<sup>497</sup> Cult: *mariáš* is a card-game

<sup>498</sup> *prima parta* = a fine group of guys

<sup>499</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>500</sup> SpCz: *nějakému* (masc, dative, singular) in literary Czech; see also the form of the last name *Hlavatýmu* (*é ~ ý*)

<sup>501</sup> It is unclear why Lojza Hlavatý disrupted Sládek's regular card game

- Vaněk: Ano?
- Sládek: Znáš mou starou<sup>504</sup>?
- Vaněk: Ne —
- (*Pauza*)
- Sládek: Ty, Ferdinande —
- Vaněk: Ano?
- Sládek: Je to všechno na hovno<sup>505</sup> —
- Vaněk: Já vím —
- Sládek: Prd víš! **Tobě je hej**<sup>506</sup>! Píšeš si ty svoje hry — koulíš sudy — a všichni ti můžou bejt<sup>507</sup> ukradený<sup>508</sup>! Co ti vlastně schází<sup>509</sup>? Vždyť oni se tě, člověče, boje<sup>510</sup>!
- Vaněk: **To snad ne**<sup>511</sup> —
- Sládek: No fakt! Ale co já? O mě se žádněj<sup>512</sup> nezajímá! O mně žádný<sup>513</sup> hlášení nikam **neposílaj**<sup>514</sup>! Na mě si můžou houkat<sup>515</sup>, jak chtějí! Mě mají v hrsti<sup>516</sup>! Mě rozšlápnu<sup>517</sup> jak červa<sup>518</sup>. Jak červa! Copak ty<sup>519</sup> — tobě je hej! (*Pauza*) Ty, Ferdinande —
- Vaněk: Ano?
- Sládek: Ale tu Bohdalku přitáhneš, vid' že jo<sup>520</sup>? Nevyflákneš se na to<sup>521</sup>? Vid', že se na to nevyflákneš?

<sup>502</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>503</sup> *mít lehký* = to have it easy

<sup>504</sup> Sládek is referring to his *stará žena*

<sup>505</sup> *je to všechno na hovno* = it's all for shit

<sup>506</sup> *být někomu hej* = someone's got it good, someone's sitting pretty

<sup>507</sup> SpCz: *být* in literary Czech (*ej ~ ý*)

<sup>508</sup> *všichni ti můžou bejt ukradený* = everyone can just go to hell as far as you're concerned

<sup>509</sup> *scházet někomu něco* = someone lacks something

<sup>510</sup> SpCz: *boje se* is a form of *bát se* (*bojím se, bojíš se...*) = to be afraid of; the literary *oni* form is *bojí se*

<sup>511</sup> *to snad ne* = that's hardly the case (literally, "that probably not")

<sup>512</sup> SpCz: *ej ~ ý; žádněj člověk*

<sup>513</sup> SpCz: the literary form would be *žádné* (it modifies the neuter singular noun *hlášení* = report)

<sup>514</sup> SpCz: the literary form would be *posílají; posílat někomu něco* = to send something to someone, and the perfective form is *poslat*, which has an irregular conjugation (*pošlu, pošleš, pošle, pošleme, pošlete, pošlou; poslal*)

<sup>515</sup> *houkat si na někoho* = to yell at someone to one's heart's content

<sup>516</sup> *mít někoho v hrsti* = to have someone in the palm of your hand

<sup>517</sup> *rozšlápnu* = to crush

<sup>518</sup> *červ* = worm

<sup>519</sup> *copak ty...* = whereas you...

<sup>520</sup> *vid' že jo?* = you will, won't you?

- Vaněk: Spolehněte se — ještě dnes jí **zavolám**<sup>522</sup> a celé to domluví<sup>523</sup> —
- Sládek: A myslíš, že přijde?
- Vaněk: Udělám v té věci, co bude **v mých silách**<sup>524</sup> —
- Sládek: Jste přece kamarádi, ne?
- Vaněk: To ano —
- Sládek: No počkej — říkal jsi, že jste kamarádi —
- Vaněk: To jsme —
- Sládek: No počkej — tak jste kamarádi, nebo ne?
- Vaněk: Ale ano —
- Sládek: V čem to teda vážne<sup>525</sup>? (*Pauza*) Hergot, může se přece stýkat, s kým chce!
- Vaněk: To jistě —
- Sládek: Je to přece, hergot, její nezadatelný<sup>526</sup> právo!
- Vaněk: To jistě —
- Sládek: To je přece zásadní věc, hergot! (*Pauza*) A vůbec — nikdo přece nemusí vědět, kdo ji sem přitáh<sup>527</sup>! Bude to prostě družba s pracujícími<sup>528</sup>! Na tom přece nic není<sup>529</sup>!
- Vaněk: Taky si myslím —
- Sládek: Přitáhneš ji teda?
- Vaněk: Udělám v té věci, co bude v mých silách — ještě dnes jí zavolám — jsme kamarádi — na tom přece nic není —

(*Pauza*)

---

<sup>521</sup> vyfláknout se na něco = to forget about something, to pack something in

<sup>522</sup> zavolat někomu = to call someone (by phone); zavolat is perfective while volat is imperfective

<sup>523</sup> domluvit = to come to an agreement

<sup>524</sup> v mých silách = in my power, under my control

<sup>525</sup> v čem to teda vážne? = what's the problem then?

<sup>526</sup> SpCz: nezadatelné (neuter singular) in literary Czech (é ~ ý)

<sup>527</sup> SpCz: přitáhl in literary Czech (moh ~ mohl)

<sup>528</sup> družba s pracujícími = friendship with the workers; Sládek is suggesting an ideological justification for Bohdalová's visit

<sup>529</sup> na tom přece nic není = there's nothing wrong with that

## Audience: 7. část hry

- Sládek: Ty, Ferdinande —
- Vaněk: Ano —
- Sládek: **Kdybys věděl**<sup>530</sup>, jak mě to všechno sere<sup>531</sup>!
- Vaněk: Chápu to —
- Sládek: Prdlajs chápeš<sup>532</sup>! Ty si<sup>533</sup> jen říkáš: je **blbej**<sup>534</sup> — at' se vykecá<sup>535</sup> —
- Vaněk: To si neříkám —
- Sládek: Proč nepiješ?
- Vaněk: Já piju —
- Sládek: Byl jsi na svačině?
- Vaněk: Ještě ne —
- Sládek: Vykašli se<sup>536</sup> na svačinu —
- Vaněk: Já stejně nemám hlad —
- Sládek: Snad jsem blbej<sup>537</sup>, ale jsem férovej —
- Vaněk: To jste —
- Sládek: Chtěl jsem s tebou mluvit —
- Vaněk: Já vím —
- Sládek: Lidi jsou velký svině! Velký! Proč nepiješ?
- Vaněk: Já piju —
- Sládek: Byl jsi na svačině?
- Vaněk: Ještě ne —
- Sládek: Copak ty — tobě je hej —
- Vaněk: Jsem vám velice zavázán —
- Sládek: Je to všechno na hovno —

(Sládek otevře další láhev a naleje si. Pauza)

---

<sup>530</sup> *kdybys věděl* = if only you knew...

<sup>531</sup> *srát někoho* (*seru, sereš...*) = to drive someone crazy (literally, "to shit someone")

<sup>532</sup> *prdlajs chápeš* = the shit you understand!

<sup>533</sup> Gr: the *si* here indicates talking to oneself

<sup>534</sup> SpCz: *ej ~ ý; blbý* = dumb, stupid

<sup>535</sup> *at' se vykecá* = may he stop babbling already!

<sup>536</sup> *vykašlat se na něco* = to forget about something; *vykašli se* is the imperative form

<sup>537</sup> SpCz: *ej ~ ý*; also in *férovej*

Poslyš —

Vaněk: Ano?

Sládek: **Nevadí ti, že<sup>538</sup> ti tykám<sup>539</sup>?**

Vaněk: Ne —

Sládek: Jestli ti to vadí, tak to řekni —

Vaněk: Nevadí mi to —

Sládek: Aspoň teda, že<sup>540</sup> ti to nevadí —

Vaněk: Naopak: jsem rád, že jsme se sblížili<sup>541</sup> —

Sládek: "Jsem rád, že jsme se sblížili" — "oceňuji vaši upřímnost" — proč vlastně mluvíš tak — to — tak —

Vaněk: **Knižně<sup>542</sup>?**

Sládek: Jo —

Vaněk: Jestli vás to irituje<sup>543</sup>, tak —

Sládek: Mě nic neirituje — oceňuji, že jsme se sblížili — prd<sup>544</sup>!

Vaněk: Prosím?

Sládek: Prd!

(Pauza)

Vaněk: Pane sládku —

Sládek: Co je?

Vaněk: Musím už jít —

Sládek: Kam bys chodil?

Vaněk: Budou mě ve sklepě shánět —

Sládek: Však oni se neposerou! Je tam přece Šerkézy! Sed' tady a pij!

Vaněk: Vážně — budou **se zlobit**<sup>545</sup> —

Sládek: Aha, už tě otravuju<sup>546</sup>, vid'/? No já vím — s Gottem a Bohdalovou, to jste mívali<sup>547</sup> jiný<sup>548</sup> večírky!

<sup>538</sup> *vadit někomu, že...* = to bother or annoy someone that...

<sup>539</sup> *tykat někomu* = to use the *ty* form with someone; the opposite is *vykat někomu*

<sup>540</sup> *aspoň teda, že...* = as long as it...

<sup>541</sup> *sblížit se* = to become close

<sup>542</sup> *knižně* (< *kniha!*) = bookishly

<sup>543</sup> *iritovat někoho* = to irritate someone

<sup>544</sup> *prd!* = that's crap! (literally, *prd* means "fart")

<sup>545</sup> *zlobit se na někoho* = to be angry at someone

- Vaněk: **Je mi tu s vámi dobře**<sup>549</sup>, nechci jen, aby z toho byly nějaké řeči —  
**nemělo by to smysl**<sup>550</sup> — zvlášť teď, kdy tu je perspektiva<sup>551</sup> té práce ve  
skladu —
- Sládek: Fakt je ti tu dobře?
- Vaněk: Fakt —
- Sládek: Neříkáš to jen tak?
- Vaněk: Ne —

(Sládek otevře další láhev a naleje si. Pauza)

## Audience: 8. část hry

- Sládek: Ferdinande —
- Vaněk: Ano?
- Sládek: Víš, co ja na tom **nejhorší**<sup>552</sup>?
- Váněk: Co?
- Sládek: Že já za boha<sup>553</sup> nevím, co jim mám každéj<sup>554</sup> tejdén říkat — vždyť já o  
tobě **dohromady**<sup>555</sup> nic nevím — do styku s tebou vlastně skoro  
nepřijdu<sup>556</sup> — a těch **pár**<sup>557</sup> blbostí, co zachytím<sup>558</sup> — že se chodíš zašívát  
do laboratoře<sup>559</sup> — že tě viděli párkrát ve městě s Maruškou z flaškovny

---

<sup>546</sup> *otravovat někoho* = to bore someone to death

<sup>547</sup> *mívat* is related to *mít*; *mívali* means "you all used to have..." (cf. *bývali* = used to be)

<sup>548</sup> SpCz: *jiné* (masculine accusative plural) in literary Czech

<sup>549</sup> *je někomu dobře* = someone is feeling good, having a good time

<sup>550</sup> *nemělo by to smysl (nemá to smysl)* = it wouldn't make sense (it doesn't make sense)

<sup>551</sup> *perspektiva* = the prospect of...

<sup>552</sup> *nejhorší* = the worst (*nej-* + comparative of adjective); *co je na tom nejhorší* = what the worst thing about it is

<sup>553</sup> *za boha* = for the life of me (literally, "for god")

<sup>554</sup> SpCz: *každý* in literary Czech (*ej ~ ý*); note also *tejdén ~ týden*

<sup>555</sup> *dohromady* = altogether, together

<sup>556</sup> *přijít s někým do styku* = to come into contact with someone

<sup>557</sup> *pár* (+ genitive case) = couple of

<sup>558</sup> *zachytit něco* = to catch something (here, words)

<sup>559</sup> *zašívát se do laboratoře* = to hide out in the lab

— že ti kluci z údržby<sup>560</sup> dělali doma něco na topení<sup>561</sup> — co s tím? No řekni — co jim mám furt<sup>562</sup> říkat? Co?

Vaněk: Nezlobte se, ale v tom já vám můžu těžko<sup>563</sup> pomoci —

Sládek: Ale můžeš! Jen kdybys chtěl —

Váněk: Já? Jak to?

Sládek: Jsi přece inteligent<sup>564</sup>, ne? Máš přece politickej<sup>565</sup> přehled<sup>566</sup>, ne? Píšeš, ne? Kdo jinej<sup>567</sup> má vědět, co vlastně chtějí vědět, než ty?

Vaněk: Promiňte, ale to snad —

Sládek: Koukej, v tom skladě bys měl fůru<sup>568</sup> času — co by ti to udělalo<sup>569</sup>, kdybys mi to jednou tejdně<sup>570</sup> hodil na papír<sup>571</sup>? Za to ti snad stojím<sup>572</sup>, ne? Budu nad tebou držet ochrannou ruku<sup>573</sup>! Budeš se tam mít jak prase v žitě<sup>574</sup>! I pivo si tam budeš moct **nosit**<sup>575</sup> — kolik budeš chtít! Pro tebe to přece musí bejt<sup>576</sup> hračka! Jsi přece, sakra<sup>577</sup>, spisovatel! Ten Tonda Mašků je fakt slušnej<sup>578</sup> kluk a fakt to potřebuje — tak ho nemůžem<sup>579</sup> přece nechat ve štychu<sup>580</sup>! Anebo jsme si, sakra, neřekli, že budem<sup>581</sup> táhnout za jeden provaz? Že si budem pomáhat? Že budem zkrátka parta? **Neťukli** jsme **si**<sup>582</sup> snad na to? No řekni — ťukli jsme si na to, nebo neťukli?

---

<sup>560</sup> *údržba* = maintenance

<sup>561</sup> *dělat něco na topení* = to do something to your heating (presumably to fix something)

<sup>562</sup> SpCz: *furt* is spoken Czech for *pořád*

<sup>563</sup> *těžko* = hardly, only with difficulty

<sup>564</sup> Cult: the word *inteligent* refers to a member of the intelligentsia, the educated elite; in this context, it has an added association with political dissidentism

<sup>565</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>566</sup> *politický přehled* = a grasp (overview) of politics

<sup>567</sup> SpCz: in literary Czech, *kdo jiného* = who else

<sup>568</sup> SpCz: *fůra* = *spousta*, *mnoho*

<sup>569</sup> *co by ti to udělalo, kdybys...* = what would it cost you if you...

<sup>570</sup> SpCz: *týdně* (*ej ~ ý*)

<sup>571</sup> *hodit něco na papír* = to throw something on paper

<sup>572</sup> *za to ti snad stojím, ne?* = I deserve it, don't you think?

<sup>573</sup> *držet ochrannou ruku nad někým* = to hold a protective hand over someone

<sup>574</sup> *jako prase v žitě* = like a hog in rye (ie, like a pig in mud)

<sup>575</sup> *nosit někam* = to bring to, to carry to

<sup>576</sup> SpCz: *být* (*ej ~ ý*)

<sup>577</sup> *sakra* = jeez (an interjection)

<sup>578</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>579</sup> SpCz: *nemůžeme* in literary Czech

<sup>580</sup> *nechat ve štychu* = to leave in the lurch

<sup>581</sup> SpCz: *budeme* in literary Czech; the spoken form is repeated several times

<sup>582</sup> *ťuknout si* = to clink glasses to

Vaněk: No dobře, ale —

Sládek: Všechno teď, Ferdinande, **záleží na**<sup>583</sup> tobě! Když nám píchneš<sup>584</sup>, bude všechno dobrý<sup>585</sup>! Ty pomůžeš mně, já jemu, on mně a já zas tobě! Nebudem si přece dělat z **života**<sup>586</sup> **peklo**<sup>587</sup>! (Pauza) No — co koukáš?

Váněk: Já nekoukám —

(Pauza)

Sládek: Měl bys **přímej**<sup>588</sup> vliv na to, co o tobě budou vědět — to přece není k zahození<sup>589</sup> —

Vaněk: Já vím —

(Pauza)

Sládek: A v tom skladu by to bylo přece taky dobrý<sup>590</sup>, ne? Teplo — fůra času —

Váněk: Bylo by to výborné —

(Pauza)

Vaněk: Pane sládku —

Sládek: Co je?

Vaněk: Já jsem vám opravdu velmi vděčen za vše, co jste pro mne udělal — vážím si toho, protože sám vím nejlíp<sup>591</sup>, jak je takový postoj<sup>592</sup> dnes vzácný<sup>593</sup> — vytrhl jste mi tak říkajíc trn z paty<sup>594</sup>, protože já vážně nevím, co bych si bez vaší pomoci počal<sup>595</sup> — to místo ve skladu by pro mne znamenalo větší úlevu<sup>596</sup>, než si možná myslíte — jenomže já — nezlobte se — já přece nemůžu donášet<sup>597</sup> sám na sebe —

<sup>583</sup> *záležet na něčem nebo na někom* = to depend upon something or someone

<sup>584</sup> *píchnout někomu* = to give someone a hand

<sup>585</sup> SpCz: *dobré* in literary Czech since *všechno* is neuter (*é ~ ý*)

<sup>586</sup> *život* = life

<sup>587</sup> *peklo* = hell (cf. *péct* = to bake!)

<sup>588</sup> *přímjý* (SpCz: *ej ~ ý*) = direct

<sup>589</sup> *to přece není k zahození* = after that's nothing to sneeze at (literally, "to throw away")

<sup>590</sup> SpCz: *dobré* in literary Czech since *to* is neuter (*é ~ ý*); note Vaněk's response in which he uses the literary ending on *výborné*

<sup>591</sup> *vědět nejlíp* = to know best of all

<sup>592</sup> *postoj* = position, stance, attitude

<sup>593</sup> *vzácný* = rare, valuable

<sup>594</sup> *vytrhnout trn z paty* = to pull a thorn from one's heel

<sup>595</sup> *co bych si počal* = what I would have done

<sup>596</sup> *větší úlevu* = greater relief

<sup>597</sup> *donášet na někoho* = to report or inform on someone (to the secret police)

- Sládek: Jaký<sup>598</sup> donášení? Kdo tady mluví o donášení?
- Vaněk: Nejde o mě — mně to uškodit<sup>599</sup> nemůže — ale jde přece o princip! Já se přece z principu nemůžu podílet<sup>600</sup> na —
- Sládek: Na čem? No jen to řekni! Na čem se nemůžeš podílet?
- Váněk: Na praxi<sup>601</sup>, s kterou nesouhlasím —
- (Krátká, napjatá<sup>602</sup> pauza)
- Sládek: Hm. Tak nemůžeš. Ty teda nemůžeš. To je výborný<sup>603</sup>! Teď ses teda vybarvil<sup>604</sup>! Teď ses teda ukázal<sup>605</sup>! (Sládek vstane a začne rozčileně přecházet po místnosti) A co já? Mě v tom necháš<sup>606</sup>, vid'?' **Na mě se vykašleš**<sup>607</sup>! Já můžu bejt<sup>608</sup> svině! Já se v tom bahně<sup>609</sup> můžu patlat<sup>610</sup>, na mně nezáleží<sup>611</sup>, já jsem jen obyčejnej<sup>612</sup> pivovarskej trouba — ale pán, ten se podílet nemůže! Já se pošpinit<sup>613</sup> můžu — jen když pán **zůstane**<sup>614</sup> čistej! Pánovi, tomu jde o princip! Ale co **ostatní**<sup>615</sup>, na to už nemysli! Jen když on je hezkej! Princip je mu milejší než člověk! To jste celí vy<sup>616</sup>!
- Vaněk: Kdo my?
- Sládek: No vy! Inteligenti! Páni! To jsou jen samý<sup>617</sup> hladký řečičky<sup>618</sup>, jenomže **vy si to můžete dovolit**<sup>619</sup>, protože vám se nic nemůže stát<sup>620</sup>, o vás je

<sup>598</sup> SpCz: *jaké* in literary Czech since *donášení* is neuter singular (*é ~ ý*)

<sup>599</sup> *uškodit* = *udělat škodu* = to do harm

<sup>600</sup> *podílet se na něčem* = to share in, to take part in

<sup>601</sup> *praxe* = act, activity, action

<sup>602</sup> *napjatý* = tense

<sup>603</sup> SpCz: *é ~ ý*

<sup>604</sup> *vybarvit se* = to show one's true colors

<sup>605</sup> *ukázat se* = to show or reveal yourself

<sup>606</sup> *nechat někoho v něčem* = to leave someone in something

<sup>607</sup> *vykašlat se na něco* = to not give a damn about something

<sup>608</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>609</sup> *bahno* = mud

<sup>610</sup> *patlat* = to mess around in

<sup>611</sup> *na mně ne záleží* = you don't care a bit about me

<sup>612</sup> SpCz: *ej ~ ý*; also with other adjectives in this monologue by Sládek

<sup>613</sup> *pošpinit se* = to get oneself dirty (cf. *špinavý*)

<sup>614</sup> *zůstat* (*zůstanu, zůstaneš...*) = to remain, stay; *zůstat* is perfective and the imperfective form is *zůstávat*

<sup>615</sup> *ostatní* = others, the rest (of us)

<sup>616</sup> *to jste celí vy* = that's you (plural) all over

<sup>617</sup> SpCz: *samé* in literary Czech since the word *řečičky* is plural

<sup>618</sup> *hladký řečičky* = smooth talk (literally, "smooth little speeches")

<sup>619</sup> *dovolit si něco* = to allow oneself something, to permit oneself to have something; *dovolit si* is perfective

<sup>620</sup> *stát se někomu něco* = something happens to someone

vždycky zájem, vy si to vždycky umíte zařídit<sup>621</sup>, vy jste nahoře, **i když**<sup>622</sup> jste dole, zatímco obvyčejně<sup>623</sup> člověk se tady plahočí<sup>624</sup> a má z toho prd<sup>625</sup> a nikde se nedovolá<sup>626</sup> a každě<sup>627</sup> se na něho vysere<sup>628</sup> a každě<sup>629</sup> s ním zamete<sup>630</sup> a každě<sup>631</sup> si na něho houkne<sup>632</sup> a život žádné<sup>633</sup> nemá a nakonec ještě o něm páni řeknou, že nemá principy! Teple<sup>634</sup> flek<sup>635</sup> ve skladu, to bys ode mě vzal<sup>636</sup> — ale vzít si i kousek<sup>637</sup> toho svinstva<sup>638</sup>, v kterým<sup>639</sup> se musím denně brodit<sup>640</sup>, to už se ti nechce! Vy jste všichni moc **chytrý**<sup>641</sup>, moc dobře to máte spočítaný<sup>642</sup>, moc dobře **se** o sebe umíte **postarat**<sup>643</sup>! Principy! Principy! Bodejť byste si je nechránili<sup>644</sup>, ty svý<sup>645</sup> principy — vám se totiž výborně zhodnotě<sup>646</sup>, vy si je totiž výborně prodáte<sup>647</sup>, vy **si** na nich totiž pěkně **vyděláte**<sup>648</sup>, vás ty principy totiž živě<sup>649</sup> — ale co já?

<sup>621</sup> *zařídit si něco* = to arrange something (for one's benefit), to take care of something

<sup>622</sup> *i když* = even though, although

<sup>623</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>624</sup> *plahočit se* = to work like a horse

<sup>625</sup> *mít z toho prd* = to get crap out of it

<sup>626</sup> *nikde se nedovolá* = never manages to be heard

<sup>627</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>628</sup> *vysrat se na někoho* = to not give a crap about someone

<sup>629</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>630</sup> *zamést s někým* = to mop the floor with someone

<sup>631</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>632</sup> *houknout si na někoho* = to yell at someone

<sup>633</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>634</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>635</sup> *flek* = cushy job

<sup>636</sup> *vzal < vzít od někoho něco* = to take something from someone

<sup>637</sup> *kousek* = a small part of

<sup>638</sup> *svinstvo* = swinery, load of pig's crap (cf. *svině*)

<sup>639</sup> SpCz: *v kterém* (locative singular neuter) in literary Czech (*é ~ ý*)

<sup>640</sup> *brodit se* = to slog through

<sup>641</sup> *chytrý* = clever; SpCz: *chytří* in literary Czech since *vy* is masculine animate plural

<sup>642</sup> *mít něco spočítaný* = to have something figured out

<sup>643</sup> *postarat se o* (+ accusative case) = to take care of something or someone; *postarat se* is perfective, and the imperfective form is *starat se*

<sup>644</sup> *bodejť byste si je nechránili* = and why shouldn't you keep them

<sup>645</sup> SpCz: *é ~ ý*

<sup>646</sup> SpCz: *zhodnotí se* = will gain in value (third-person plural) in literary Czech; note also *živěj* (*živí*) soon after

<sup>647</sup> *prodat něco* = to sell something

<sup>648</sup> *vydělat si* = to earn money, to earn a living; *vydělat si* is perfective, and the imperfective form is *vydělávat si*

<sup>649</sup> *živit někoho* = to provide someone a livelihood (cf. *život*)

Já za ně můžu dostat jen napráskáno<sup>650</sup>! Vy **máte** vždycky **šanci**<sup>651</sup> — ale jakou šanci mám já? O mě se žádněj nepostará, mě se žádněj nebojí, o mně žádněj nenapíše, mně žádněj nepomůže, o mě se nikdo nezajímá, já jsem tak dobrej<sup>652</sup> na to<sup>653</sup>, abych dělal hnůj<sup>654</sup>, z kterýho<sup>655</sup> ty vaše principy porostou<sup>656</sup>! Ty se jednou vrátíš mezi ty svý<sup>657</sup> herečky — budeš **hrdina**<sup>658</sup> — ale co já? Kam já se můžu vrátit? Kdo **si** mě **všimne**<sup>659</sup>? Kdo mý<sup>660</sup> činy<sup>661</sup> ocení<sup>662</sup>? Co já mám za života<sup>663</sup>? Co mě čeká? Co?

(Sládek *zhrouceně*<sup>664</sup> *klesne*<sup>665</sup> na své místo, položí hlavu Vaňkovi na hrud'<sup>666</sup> a začne hlasitě štkát<sup>667</sup>. Po chvíli se uklidní<sup>668</sup>, *vzhledne*<sup>669</sup> na Vaňka a tiše se ozve<sup>670</sup>)

Ferdinande —

Váněk: Hm —

Sládek: Jseš<sup>671</sup> kamarád?

Vaněk: Jsem —

<sup>650</sup> *dostat napráskáno* = to get a good beating

<sup>651</sup> *mít šanci* = to have a chance, to stand a chance

<sup>652</sup> SpCz: *ej ~ ý*

<sup>653</sup> *být dobrý na něco* = to be good for something

<sup>654</sup> *na to, abych dělal hnůj* = for making (of me) fertilizer

<sup>655</sup> SpCz: *z kterýho* (*é ~ ý*) in literary Czech (genitive masculine singular)

<sup>656</sup> *porostou* < *porůst* = to grow

<sup>657</sup> SpCz: *své* in literary Czech since the word *herečky* is feminine plural (*é ~ ý*)

<sup>658</sup> *hrdina* = hero

<sup>659</sup> *všimnout si* (+ genitive case) = to notice someone or something; *všimnout si* (*všimnu si, všimneš si...*) is perfective, and the imperfective form is *všímat si*

<sup>660</sup> SpCz: *mé* in literary Czech since the word *činy* is plural (*é ~ ý*)

<sup>661</sup> *činy* = actions, activities

<sup>662</sup> *ocení* = to value

<sup>663</sup> *co já mám za života?* = what kind of life do I have?

<sup>664</sup> *zhrouceně* = despondently

<sup>665</sup> *klesnout* = to sink down (into a chair)

<sup>666</sup> *hrud'* = chest

<sup>667</sup> *štkát* = to sob

<sup>668</sup> *uklidnit se* = to quiet down

<sup>669</sup> *vzhlednout na někoho* = to look up at someone

<sup>670</sup> *tiše se ozve* = quietly awakens

<sup>671</sup> SpCz: *jsi* in literary Czech

## Audience: 9. (poslední) část hry

Sládek: Prosím tě, **dojdi pro ni**<sup>672</sup> — teď hned ji sem přived<sup>673</sup> — prosím tě o to<sup>674</sup> — (Pauza) Řekni jí: Jiřinko<sup>675</sup> — je tam se mnou jeden kamarád — takovej<sup>676</sup> pivovarskej trouba — ale férovej chlap — (Pauza) Vybojuju<sup>677</sup> ti to místo ve skladě — žádný<sup>678</sup> hlášení od tebe nebudu chtít — jen tohle, prosím tě, zařid<sup>679</sup> — (Pauza) Uděláš to pro mě? Vid', že to pro mě uděláš? Na jedinej večer — pak mi už bude dobře — pak už bude všechno jiný<sup>680</sup> — pak už budu vědět, že jsem nežil nadarmo<sup>681</sup> — že ten můj posranej<sup>682</sup> život nebyl tak **úplně**<sup>683</sup> posranej — **přivedeš**<sup>684</sup> ji?

(Pauza; pak Sládek uchopí Vaňka za šaty<sup>685</sup> a začne mu zoufale<sup>686</sup> vykřikovat<sup>687</sup> do tváře<sup>688</sup>)

Jestli ji nepřivedeš — já — já nevím — já snad<sup>689</sup> — já snad — já snad —

(Sládek se tiše rozpláče<sup>690</sup> a opět položí hlavu Vaňkovi na hrud'. Pauza; po chvíli se Sládkovo štkání<sup>691</sup> promění<sup>692</sup> zvolna<sup>693</sup> v hlasité chrápání<sup>694</sup>. Vaněk chvíli vyčká<sup>695</sup>, pak položí Sládkovou hlavu na stůl, tiše vstane a zamíří<sup>696</sup> ke dveřím. Tam se zastaví<sup>697</sup>, otočí se<sup>698</sup>, chvíli váhá<sup>699</sup>, načech<sup>700</sup> řekne ke spícímu<sup>701</sup> Sládkovi)

<sup>672</sup> *dojdi* (imperative) < *dojít pro někoho* = to go get someone; *dojít* is perfective, and it conjugates like *do-* + the verb *jít* (*jdu, jdeš...*; *šel, šla*)

<sup>673</sup> Gr: *přived'* (imperative) < *přivést* = to bring

<sup>674</sup> Gr: the verb *prosit* takes the preposition *o* + accusative = to ask or beg for something

<sup>675</sup> Bohdalová's first name is Jiřina, and Sládek uses the endearing form Jiřinka

<sup>676</sup> SpCz: *ej ~ ý*, also many more examples in Sládek's monologue here

<sup>677</sup> *vybojovat někomu něco* = to secure, get, gain

<sup>678</sup> SpCz: *é ~ ý*

<sup>679</sup> Gr: *zařid'* (imperative) < *zařídít* = to arrange something

<sup>680</sup> SpCz: *é ~ ý*

<sup>681</sup> *nadarmo* = in vain

<sup>682</sup> *posranej* = crappy (literally, "shit-covered")

<sup>683</sup> *úplně* = completely

<sup>684</sup> *přivést* (*přivedu, přivedeš...*; *přivedl*) *někoho* = to bring someone to somewhere; *přivést* is perfective

<sup>685</sup> *uchopit někoho za šaty* = to grab someone by the clothes

<sup>686</sup> *zoufale* = desperately

<sup>687</sup> *vykřikovat* = to scream

<sup>688</sup> *do tváře* = at his face

<sup>689</sup> *já snad* = I will likely... (Sládek doesn't finish his sentence here)

<sup>690</sup> *rozplákat se* = to break out in sobs

<sup>691</sup> *štkání* (< *štkát*) = sobbing

<sup>692</sup> *proměnit v něco* = to change into something

<sup>693</sup> *zvolna* = gradually

<sup>694</sup> *chrápání* (< *chrápat*) = snoring

<sup>695</sup> *vyčkat* = to wait

<sup>696</sup> *zamířit k* (+ dative case) = to head toward

<sup>697</sup> *zastavit se* = to stop; *zastavit se* is perfective and the imperfective form is *zastavovat se*

Vaněk: Nebud' te smutnej<sup>702</sup> —

(Vaněk odejde. Krátce nato<sup>703</sup> se ozve<sup>704</sup> zaklepání<sup>705</sup>. Sládek se ihned probere, je po krátkém spánku opět zcela **střízlivý**<sup>706</sup> a chová se<sup>707</sup> přesně jako na začátku hry: zřejmě **zapomněl na**<sup>708</sup> vše, co předcházelo<sup>709</sup>)

Sládek: Dál —

(Do místnosti vstoupí Vaněk, dopíná si poklopec)

Á, pan Vaněk! Pojd'te dál! Posad'te se —

(Vaněk usedne)

Dáte si pivo?

(Vaněk přikyvne; Sládek vytáhne z basy láhev, otevře ji, naleje do dvou sklenek, z nichž jednu přisune před Vaňka. Vaněk ji okamžitě vypije)

Tak co? Jak to jde?

Váněk: Je to všechno na hovno —

(Opona padá)

# Konec hry

---

<sup>698</sup> *otočit se* = to turn around

<sup>699</sup> *váhat* = to hesitate

<sup>700</sup> *načež* = after which, then

<sup>701</sup> *spící* (< *spát*) = sleeping

<sup>702</sup> Vaněk speaks for the first time in spoken Czech and effectively assumes Sládek's role

<sup>703</sup> *krátce nato* = soon after

<sup>704</sup> *ozvat se* = to resound, to be heard

<sup>705</sup> *zaklepání* = knocking

<sup>706</sup> *střízlivý* = sober

<sup>707</sup> *chovat se* = to behave

<sup>708</sup> *zapomenout* (*zapomenu*, *zapomeneš*...; *zapomněl*) *na něco* = to forget about something; *zapomenout* is perfective and the imperfective form is *zapomínat*

<sup>709</sup> *předcházet* = to come before, to take place before